

revista



narradors
i narració

número 10

solstici d'estiu
del 2005



revista

narradors
i narració

número 10

solstici d'estiu
del 2005

Edita:

Associació
de narradores i narradors
Museu Etnològic
Pg. de Santa Madrona, s/n
(Montjuïc)
08038 Barcelona
Tel. 669988492

www.anincat.org
anincat@wanadoo.es

Direcció:

Roser Ros

Consell de redacció:

Martha Escudero
Patricia McGill
Catherine Favret

Correcció:

Montserrat Solanas

Col.laboradors:

Pep Duran

Disseny gràfic i fotografies:

Jordi Palet i Puig.

*Es permet la difusió dels textos
d'aquesta revista, sempre i
quan se'n mencionï la font.*

2	Sumari
3	Editorial
4	De boca a orella <i>Dir o explicar.</i> M. Àngels Ollé
7	<i>Martha Escudero habla con</i> <i>Matilde Magdalena y Noemí Caballer</i>
11	Les mil i una
17	Llibres
26	Correu, obriu el correu
30	I per postres...dos contes <i>El muerto que mató al vivo.</i> Versión de Matilde Magdalena <i>Els tres pretendents.</i> Versió de Noemí Caballer

Editorial:

Sobre el llibre i la lectura, una vegada més

Transmetre relats oralment pot ajudar a desvetllar el gust per la lectura?

Vet aquí una pregunta, un vell debat, intensificat i revifat pel tema monogràfic d'aquest 2005, any del llibre i la lectura.

La lectura és una habilitat social que es desenvolupa veient llegir, podent-ho i volent-ho practicar i, finalment, aprenent a fer-ho. Afavorir la lectura és cosa de la societat en general i això ens inclou a tots i, en especial, als i a les mestres, a pares i avis i cangurs, a les bibliotecàries i bibliotecaris, als

monitors i, per descomptat, als narradors. El ventall de persones que ens dediquem a explicar contes en veu alta és molt ampli!

Estem segurs, però, que quan practiquem aquest vell art, estem animant a llegir als qui ens escolten? Qui ho sap!. Però els qui estimem els contes explicats i sabem que això és una forma de comunicació literària, sabem com n'és d'important per a nosaltres la

pràctica de la lectura, ja que la lletra escrita és una de les portes d'accés a nous relats, però també una forma d'empelt del rigor lingüístic i la riquesa lexicogràfica de la llengua dels homes i dones que practiquen la bona escriptura, la literatura d'alt voltatge. És per aquesta raó que hem demanat a narradors i narradores que ens parlin dels llibres que més els han

influït i el perquè. Hi ha molt a llegir en la llista que publiquem però també molt a aprendre sobre la relació que cada persona preguntada afirma guardar amb el seu o seus llibres preferits. Potser és la bona sintonia que s'intueix entre el narrador, el conte i el llibre allò que convenç l'oient que llegir és una bona

cosa? Tot i que, com es planteja en un dels articles de la revista, no tots els narradors treballen en aquest sentit, no tots els narradors creuen que el pilar del seu art radica en la literatura.

De fet, mentre uns diuen que sí, els altres pensen que no.

Aneu a saber qui té raó!



De boca a orella:

Dir o explicar

M. Àngels Ollé

Trencament del marc estable

Recordo que quan vaig assabentar-me per primera vegada que en les ofertes de les agències d'espectacles hi havia un llistat de narradors de contes, em vaig sorprendre. I no va ser una sorpresa i prou, va ser com entrar en una espiral de sorpreses. Demanaven narradors de contes ajuntaments, associacions de veïns, entitats culturals, per incloure'ls en els programes de Festes Majors, Fires etc. etc., però a la llista de clients de les agències també hi havien escoles que els contractaven per unes dades escolars determinades: setmana cultural, Sant Jordi, etc.

I per rinxolar el rínxol, vaig comprovar com, durant molts anys, havia estat fora de joc, perquè mai havia utilitzat la paraula espectacle al parlar de contes.

Havia sentit a dir i molt d'acord repetit, que els contes eren una obra d'art, un recurs didàctic, un patrimoni cultural..., paraules que no contradiuen el concepte d'espectacle, però..

Segurament els més joves valoraran la meua reacció d'ingènua, ells han crescut en una societat on fins la vida íntima de certes persones és un espectacle que té preu, i segurament entenen sense cap sorpresa, que qualsevol activitat humana pot ser-ho.

Si acceptem -segurament hem d'acceptar, els temps manen- aquesta nova visió de la condició humana i per tant també del conte -obra d'homes i dones al cap i a la fi- potser hem de reformular, la valoració, els objectius, la finalitat, els continguts, diguem-ne com vulgueu, de la narració de contes.

O potser no, potser solament és qüestió d'obrir una mica la finestra i acostumar-nos a trobar la narració de contes fora del clos domèstic o escolar i explicats de les mil i una manera que podem ser explicats.

Però sigui quina sigui la nostra actitud, els nostres criteris, les nostres possibilitats personals en relació a la narració oral, crec que hauríem de tenir presents aquells elements mínims que fan que una comunicació oral podem considerar-la, una narració de contes.

Ja fa temps que no confonem l'activitat d'explicar contes, amb tots els altres mitjans de comunicació que també els utilitzen, el cinema d'animació infantil, titelles, llibres, etc. etc., sabem que totes aquestes maneres d'acostar contes a les nenes i als nens no tenen cap relació amb la narració oral.

També sabem que la narració oral té moltes menes i maneres de realitzar-se, i notem -potser solament visceralment-, que hi ha moltes formes de narracions orals que estan lluny del que creiem que ha de ser una narració de contes; entenem que explicar un conte és memoritzar un text i recitar-lo fil per randa? Entenem que per explicar contes cal disfressar-nos, pujar dalt d'un escenari i fer tots els papers de l'auca?

Es noten els falsos narradors, gent que fa comèdia quan explica un conte, que explica històries que no es creu, que pren els nens i les àvies per babaus..., hi ha sessions de contes que no se les creu ni, si es fessin servir apuntadors diria, que ni l'apuntador... Notem el que no ens agrada, però no sabem com trobar el vertader camí.

La cruïlla

Seguir els camins establerts de qualsevol activitat és còmode, però perillós, transgredir-los és estimulants i també perillós, i molts narradors de contes es troben en aquest moment just en aquest punt, en aquesta cruïlla, i no saben cap on s'han de dirigir per anar a la recerca de la seva forma personal de narrar.

És per aquest motiu que crec que seria bo contrastar propostes, noves formulacions, i recursos expressius diversos, per poder consolidar nous camins.

Hauríem de poder formalitzar l'activitat de narrador com una herència cultural, que cal enriquir i assegurar socialment ja que també de nosaltres en depèn el futur de la narració oral.

Si anem pel camí de fer de la narració de contes un espectacle, és probable que ens topem amb alguns recursos escènics: teatre de petit format, dels monòlegs, etc. Aquest nou concepte del conte espectacle actualment és molt rendible ja que amb art teatral i enginy escènic es pot arribar a satisfer un col·lectiu molt divers d'edats i interessos.

Davant d'aquesta tessitura, hem de començar per valorar quin és el protagonisme

de l'eina tradicionalment utilitzada per la narració oral, la parla i saber com i per què l'empenyorem o la disfressem. Queda o no la veu supeditada en el nou concepte de conte-espectacle?, deixa de ser el principal recurs de la narració?. Hi ha més preocupació per els efectes especials, música, llums, vestuari, etc. que per la bona, correcta, rica i matisada dicció?.

Tots els narradors sabem que les paraules que deixem anar han de rebotar en cada un dels oients de manera que l'auditori sigui com un mar on onegin rítmicament els sentiments, i les sensacions de cada història.

La veu del narrador ha de ser una veu que mana, que imposa - com si tingues por que l'auditori se li desmarxés- , o és una veu que modula, suggereix, mumura?

És un fet que els homes i les dones fa molt de temps que han usat, el gest, la paraula, els sons, per explicar històries, no és pas doncs d'estranyar que a mesura que s'avanci en la creació i ús de nous recursos comunicatius, aquests s'utilitzin per explicar-ne.

Però, de la mateixa manera que no confonem el teatre amb el cinema, potser tampoc hem de posar la

mateixa etiqueta a tot el que avui anomenem sessions de contacontes.

Cada forma de comunicació humana utilitza uns mitjans, el conte oral, s'ha basat sempre en la parla, la veu, l'entonació... i amb el gest, les mans, la mirada... i el domini de la llengua, el goig per l'utilització precisa i creadora dels mots.

La capacitat de atenció de l'auditori sempre ha estat associada a la capacitat del narrador, potser per aquesta raó, el conte ha triomfat i mantingut tradicionalment en el clos familiar, perquè el nombre d'oients, generalment pocs i coneguts, anava a favor dels narradors que sense cap preparació es posaven a explicar

contes buscant-los en la seva memòria aquells que els hi havia explicat, tallant-los o

allargant-los, segons el moment del dia o se n'improvisen de nous. La cura i la subtileza de les narracions casolanes està lligada a les maneres de fer de cada família, la cura de les activitats domèstiques relacionades amb la mainada, els contes vells o nous reben a cada casa un to peculiar, els contes agafen les olors de cada casa, també cada narrador o narradora imprimeix, amb la seva veu, la seva mirada, la seva marca al conte explicat.

El vell camí

Els narradors casolans espontanis han fet el camí amb dues bones fórmules màgiques: de l'observació directa dels infants, i el goig per la llengua parlada.

D'ells hem après, els pares joves, mestres narradors, etc. que la nostra narració ha d'avançar al mateix pas que els oients, que hem d'adreçar-nos a tots i cada un d'ells, són els ulls dels nens i nenes els que marquen el ritme.

Compartir el ritme però també el contingut si el que diem ens interessa, ens emociona, ens intriga, ens fa riure, a nosaltres, " el conte li arriba enriquit amb el vostre propi gaudi" diu Sara C. Brayant.

Des de dalt d'un escenari, en espais oberts als quatre vents, davant de tots els nens del poble, qui marcarà el ritme de la narració? La diferència entre el dir i l'explicar potser rau en una qüestió d'espai, de proximitat física que ens pot ajudar a compartir pas a pas una història.

Recullo una definició que fa temps em va marcar: l'art del conte és un art de relació.

I aquí sorgeix un dubte: les relacions afectives que normalment es creen entre el narrador i els receptors, es poden arribar a crear, en les noves formulacions de la narració de contes,



quan una narració de contes esdevé un espectacle?

Haurem de començar a pensar en la possibilitat de trobar-nos amb noves

situacions de relació, com la relació impersonal i massiva dels seguidors o fans d'artistes, esportistes, etc.?

Com que és un vell camí..., molts poden pensar que una vella manera de fer té poques possibilitats, ara que ens podem sentir amos del món solament pitjant una grisa tecla d'una màquina. La majoria de nens i nenes aprenen molt aviat a pitjar i mirar, però i escoltar?, quan escolten?, quan descobreix el gust per la llengua parlada? parlada en directe, cara a cara, el temps de mirar és llarg, el temps per escoltar curt i escadusser, quan aprenen els nens i nenes a pensar sense imatges?, quan aprenen a pensar amb paraules?.

Aquesta és em sembla la gran aportació que avui fan els contacontes, els pares, les mestres o les àvies..., un conte explicat és una oportunitat per permetre que les paraules ressonin en les ments dels oients i els facin pensar, imaginar, sentir... Les paraules tenen poder evocador si hem estat entrenats, si ens han explicat moltes històries.

Hi ha una drecera?

Han estat moltes les vegades que no he sabut pas massa que dir, ni com classificar, certes maneres d'explicar que sovintegen per qualsevol barri, biblioteca, escola, bar de casa nostra. Quan m'he trobat amb una narradora amb micro intentant explicar -sort que els programes duïen el títol de cada narració- a uns cinquanta nens de 0 a 9 anys, acompanyats per papas, avies i cangurs, per exemple.

Com tampoc sé com definir els contes creats, readaptats, refregits que utilitzen alguns narradors o narradores. Els contes són una obra d'art, una peça perfecta on cada un dels elements aguanta els altres, no hi ha d'haver

res sobrer... una acció darrera l'altra, sense massa detalls, l'agilitat de la narració manté l'interès per uns esdeveniments on tots els oients s'hi senten implicats.

Tots els oients es projecten en el conte, el conte que m'expliquen és la meua història, és la història de cada un dels oients, el públic no vol cap detall que destorbi o enlenteixi el fil, estan parlant de coses que ens podrien passar...

Els nens no son babaus, ni volen ser tractats com si ho fossin, les bromes fàcils, l'ús de tòpics, el llenguatge poc acurat, no em semblen recursos de gran efecte a l'hora d'explicar contes.

No hi ha res més trist que veure una mirada perduda de molts adults en una sessió d'explicar contes. I és trist, no solament perquè en aquells moments, quan sembla que tothom ha de riure, una cara adulta seriosa pot semblar una au de mal averany, si no perquè denota que el nivell de comunicació està sota mínims.

comunicació està sota mínims.

Les bones històries ben explicades no tenen caducitat per cap edat receptora, solament cal valorar l'èxit de moltes produccions cinematogràfiques infantils, per molts infants que vagin avui al cinema, l'èxit és pel nombre d'adults que en són consumidors.

Quan ens lleparem els dits?

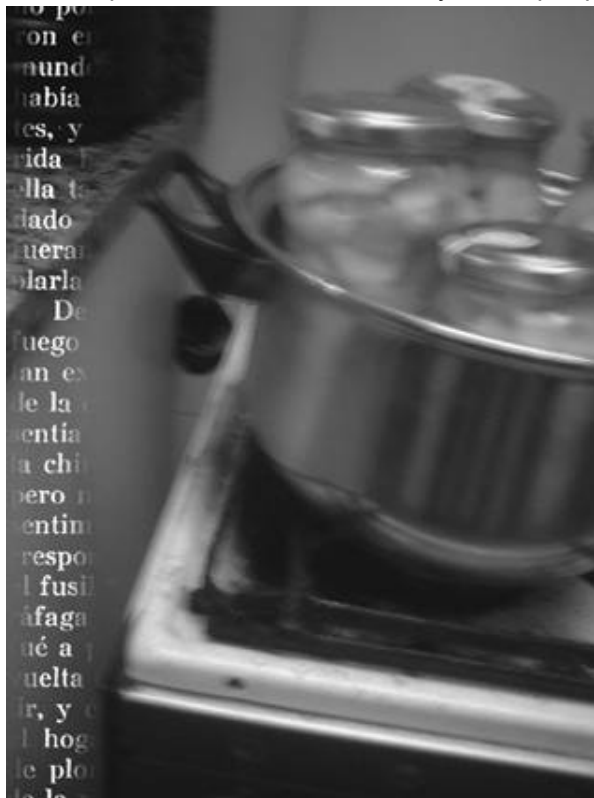
Però quan i com trobarem el camí, la manera correcta de fer de la narració d'un conte, un moment irrepetible i a la vegada perdurable?

Potser hem de tornar a buscar les poques receptes

magistrals que tenim, tornar als clàssics, i a partir del seu mestratge, anar buscant el propi camí. La diversitat humana ha de poder assegurar mil i una manera d'explicar contes, com ha estat sempre.

La complicitat que tot acte de comunicació demana hauria d'estar per damunt del terme espectacle, però fa temps que tenim al davant aquest repte, i sembla que no està resolt, caldrà continuar buscant.

M. Àngels Ollé Romeu



Universitat Rovira i Virgil

De boca a orella:

Martha Escudero habla con Matilde Magdalena y Noemí Caballer

P: Por diferentes motivos, las dos se han dado a la tarea de recopilar historias de su lugar de origen, de su entorno familiar, digamos que de sus raíces. ¿Quiénes les contaron las historias?

MATI: A mí mi madre. Mi madre me cuenta las historias. En esas historias está mi abuela y también está toda la familia, está el pueblo. Son historias de vida. Yo cuando recibo todo eso siento una gran identificación.

Mi madre me cuenta todo un mundo que no es el mío, pero que también lo es y es como ponerle un paisaje humano a un paisaje geográfico que ya conoces. También es rescatar voces y vivencias perdidas, pero no perdidas solamente porque hayan muerto esas personas, sino porque representan una etapa de la vida, una etapa social, cultural, económica incluso que ya se escapa, que ya no está, que ya no existe.

Mi madre se llama Blanca Coello y es de La Gomera. Yo no he vivido en La Gomera, la he visitado.

Conocí la isla a los 12 años y si comienzo a hablar de La Gomera voy a llorar porque yo crecí oyendo a mis padres hablar de su isla. La Gomera es un hecho cotidiano en mi casa, siempre lo fue. Yo soy hija de emigrantes, porque ellos fueron de La Gomera a Tenerife y echaban de menos su trozo de isla y de vida, porque la vida les cambió al llegar a Tenerife. Yo pienso que cuando eres hijo de emigrantes heredas un poco esa patria, esa tierra que quedó atrás y mamas también esa nostalgia. Yo crecí oyendo a mi madre decir, por ejemplo: “es que aquí no se oyen cantar ranas, donde se oyen es en La Gomera”. O “es que aquí no se oyen los grillos, donde se oyen es en La Gomera”, o “las hogueras, las hogueras no son como las de La Gomera”. O pasar por algún lado y oír sonidos de animales: “¡ay, como sonaba en La Gomera!” Y entonces tienes ese referente ahí, esas cosas que conoces un poco.



Mi madre me cuenta historias de cómo hablaban. La historia misma de La Potroca, que incluyo en mis cuentos de Villa blanca, eso, me lo contaba mi madre seguramente desde antes de ir a La Gomera por primera vez. Cuando fui a La Gomera por primera vez, que era además la primera vez que salía de Tenerife, que salí para ir a la tierra de mis padres, vi la casa de Juanita, que era la tía de mi madre, que mi madre siempre hablaba de ella y conocí a sus primas bobas, que siempre había oído hablar de ellas. Durante la visita mi madre me iba contando, “que si abuela esto, abuela lo otro”. Tenía yo 12 años.

Después he seguido yendo, cada vez más vinculada, voy a visitar la tierra de mis padres. Con esas visitas he hecho un ejercicio de entenderlos, de conocerlos. Diría que yo acabé de conocer a mis padres al conocer su lugar.

NOEMI: En mi caso es mi abuela. Ella se llama Anita y rememora las historias que contaba mi abuelo. Ha sido un proceso de rememorar los dos, mi abuela y yo y también mi madre y mi tía, los cuentos que mi abuelo contaba, que les contaba a ellas cuando eran pequeñas y algunas cosas que yo recuerdo. Pero lo que yo recuerdo no son cuentos de tradición oral del Pallars, sino cuentos como de Mil y una noche, que supongo que a mí me quedaba porque como niña lo que te llama la atención son cosas lejanas y no el niño que vive al lado de tu casa. De mi infancia recuerdo eso, pero cuando

ahora he hecho el trabajo de recuperar historias de la zona, nos hemos acordado entre todas, pero sobre todo en boca de mi abuela, de los cuentos que mi abuelo contaba cuando vivía. En mi caso diría que no son historias de vida sino historias de ahí. Son cuentos, cuentos. Cuentos de tradición, cuentos que se contaban ahí y que son de la zona.

Los cuentos de tradición no son los cuentos que yo iría a buscar para contar, no me gusta mucho contar cuentos tradicionales, en cambio, me da mucho gusto contar estos por el hecho de venir de donde vienen, de ser de donde son. Yo soy de ahí y ahí mamé mi infancia y mi adolescencia. A las historias les tengo cariño por eso. Yo no contaría cuentos de la Cerdenya, de tradición, pero sí estoy contando los cuentos que mi abuela me cuenta que mi abuelo contaba.

Con mi abuela pasé 15 días de vacaciones y durante esos días fueron saliendo los cuentos. Yo quería hacer una recopilación de conversaciones que ya habíamos tenido para un proyecto concreto del Museu Etnològic que me había pedido cuentos del Pallars, pero no salía así como: vamos a sentarnos ahora a trabajar, no. Durante todos esos quince días iba saliendo a menudo el tema de los cuentos y me los iba contando. Hacíamos un proceso de recordar. Ella me los iba contando y me decía: “¿i te’n recordes?” Y algo me acordaba yo. De algunas historias no me acordaba yo para nada, otras sí, y siempre una tejía otra, y otra te llevaba a otra y “esto lo contaba cuando tal...” “y esto tal...” Y siempre era una cosa de tener a mi abuelo presente. Nombrarlo a él y tenerlo ahí al lado con esa voz que tenía él, así estridente, parecía que fuera él el que te estuviera contando esos cuentos en ese momento. Una cosa muy bonita de recuperación de la voz del otro que ya no está.

Hubo momentos en los que estuvimos solas, padrina y yo, y momentos, que eran de cena, de comida, de café en los que estaban mi tía o mi madre y ahí sí: “¿i te’n recordes? ¿l era así? ¿l era así el otro..?” Y hacíamos memoria juntas.

A través de la recuperación de los cuentos te das cuenta que sí haces una recuperación de historias de vida, porque indefectiblemente los cuentos van unidos a la persona que los contaba, en este caso mi abuelo. No son cuentos que te cuenten la vida de él, pero haces un proceso de recuperación de historia familiar a través de la recuperación de los cuentos que esta persona contaba, indefectiblemente va unido una cosa con la otra.

Estos cuentos no sólo me los ha contado mi abuela. Me los ha contado también un señor muy gracioso de Salàs que se llama Ricardo del Boix. Son charlas, historias, cuentos o anécdotas que han ido saliendo de conversaciones que el señor tiene con quien sea. Y como eran anécdotas que me parecían muy graciosas, las incluí.

MATI: Ahora que Noemí ha contado eso de su abuelo, en las historias que mi madre me cuenta también hay una figura central que es mi abuela. Noemí decía que era recuperar la palabra del abuelo, en mi caso es recuperar la vida de mi abuela. Mi abuela se llamaba Francisca Arteaga García, pero todos la conocían por Pancha Leandra, Leandra porque su padre se llamaba Leandro y ha tenido tal dimensión personal y vital, que además de ser muy conocida en toda la isla, mi madre la adoraba, y no solamente en plan cariño sino admiración. Yo creo que casi todos los cuentos de mi madre tienen la figura central de mi abuela.

En cuanto a cómo es el proceso de contar, de recordar, en mi caso, con mi madre es una cosa de las dos.

A partir de las historias de Villa blanca se ha establecido una dinámica de: yo le pregunto y ella me cuenta, y yo tengo muchas ganas de que me cuente y ella tiene muchas ganas de contar. Es como algo nuestro. A veces le pregunto a mi padre, pero mi padre cuenta poco, y tiene mucho que contar, pero entre mi madre y yo ha habido como esa complicidad, esa dimensión de relación y estamos todo el día. Y ella como sabe que me interesa va sacando de una a otra y hasta ahora la llamo por teléfono y me va empatando.

P: *Hay un importante componente femenino en ambas experiencias ¿las mujeres contamos más? ¿tenemos la necesidad de recuperar nuestra historia?*

NOEMÍ: yo creo que sí. Al menos en mi familia parece que a las mujeres nos es más fácil comunicarnos. Tal vez con mi abuelo hubiera sido fácil si lo tuviéramos vivo, porque era un hombre muy afable y con muchas ganas de contar, pero por desgracia no lo hicimos en su momento y sale ahora a partir de la memoria de mi abuela. Pero sí, las mujeres de mi familia son muy “hablarinas”, creo que soy la menos.

MATI: En el caso de mi familia, abuelos no he conocido, los dos se murieron muy pronto. Mi padre sabe muchas cosas de ese monte del Cedro, pero a él le he tenido que tirar... En cambio a mi madre... Luego está el hecho de que ¿quién se comunica más con los hijos?, bueno no ahora, digo en esa época. ¿Quién estaba más en casa, en la cocina?. Yo creo que en la cocina se cuecen muchas cosas.

P: *Emocionalmente, como una cuestión de identidad ¿qué significó escuchar, saber estas historias?*

MATI: Yo creo que uno carga lo que fueron sus antepasados y hay un sustrato, no sé si del que habla Jung, que es un sustrato vivencial que se hereda y que lo tienes ahí y que en la medida que lo reconoces, te reconoces. Es como una impronta vivencial que viene de atrás, pienso. Porque yo me siento muy vinculada a todo eso.

Un día preparando una sesión pensé una frase que me salió así: “soy de Canarias, pero mirando al mundo”. Miro al mundo, pero soy de Canarias. Esas historias claro que te dan identidad.

También es muy importante porque saber estas historias le da sentido a mi vida y a mi trabajo. Yo tengo muy claro que tengo esa labor de recopilar, de inmortalizar una serie de vivencias, toda una vida que se está viniendo abajo en cada casa que se derrumba, en cada barrio que cambia de forma, en cada nueva relación social.

NOEMÍ: Lo mío no son historias vivenciales, no es una historia de vida, pero a través de los cuentos, que son cuentos, se recupera mucho de la pertenencia de uno a un lugar. Historias de niños tontos a los que les pasan mil burrerías y cosas así, niños a los que podías haber conocido.

Aunque yo ya soy de otra generación, me reconozco en ese espacio, en esos cuentos.

Mi abuelo, que es la figura central de esta recopilación, fue un hombre que tenía la oralidad por todos lados, porque él era pregonero y campanero del pueblo. Anunciaba todas las nuevas que llegaban o las reuniones de los cazadores, o que se había abierto el coto de

caza, o que el niño que esperaban en tal casa había nacido. Yo lo había escuchado: “se hace saber que nació el hijo de tal casa” él iba por las calles pitando con una trompetita, y diciendo el pregón en voz alta dos o tres veces en cada lugar por si las señoras no le habían escuchado. Era una cosa muy particular.

Mi abuelo fue pregonero hasta que yo tenía unos 17 o 18 años que se jubiló.

Era una figura muy oral. Hacía como que rimasen los pregones para que les entraran mejor a la gente.

Hacía poemas en los pregones. Además era alguacil y tenía las llaves de todos los sitios. Si se había estropeado

cualquier cosa del pueblo él era quien la arreglaba, era como el mantenimiento del pueblo.

Como alguacil hacía unos poemas en navidad y los imprimía y los repartía por las casas y la gente le daba propina. Conservamos todos los poemas que hizo.

El se llamaba Elias Balust.

Una sesión de estos cuentos del Pallars la empecé con un pregón, como él hacía, con su trompetita.

Es una figura a la que nunca le habíamos dado mucha importancia, lo recuperas más tarde y te das cuenta que era fantástico, pero en ese momento es una cosa tan cotidiana que pasa desapercibida.

MATI: porque lo que antes era cotidiano ahora ya es historia y como es historia adquiere un elemento mítico o simbólico o mágico. La vida cotidiana de un momento, en otro momento es todo un ritual. Yo en mis historias no dejo de hablar de la vida cotidiana nunca pero lo que pasa es que la vida cotidiana de antes es ahora un referente que ya no está.

NOEMÍ. Cuando mi abuelo se jubiló compraron un caset y hay unos altavoces en el ayuntamiento y ahora los pregones se hacen así y nunca los escucha nadie. Cuando la gente quiere enterarse de algo va al ayuntamiento y pregunta.

MATI: Es como el afilador. Un día pasó en Barcelona con su pito, fue como si yo hubiera vuelto a mi infancia, me quedé, que ya tuve para toda la mañana. Oyes esas cosas de antes y llegan hondo.

P: Para hacer las recopilaciones ¿utilizaron algún sistema de registro, una grabadora, o tomaron notas? ¿O sólo funcionaba la memoria? Disfrutaban de la charla y se olvidaban de todo, se quedaban solo con la vivencia? ¿Cómo funciona?

MATI. Yo tomo notas. Pero ahora quiero grabar a mi madre, y ella quiere que la grave.

NOEMÍ: Yo nada. Disfruto de la charla y luego al cabo de un tiempo, incluso

habiendo pasado 15 o 20 días, me pongo a elaborar el material y entonces lo escribo. Escribo esos cuentos porque mi manera de trabajar es tenerlos por escrito. En ese momento no tomo notas porque también son historias muy fáciles de recordar, son cuentos con estructura tradicional, los puedes recordar sin problema. Incluso hay muchos que yo estoy como recuperando de un pasado, cuentos que alguna vez escuché y seguramente por ahí quedó algo.

No estaría nada mal, como dice Mati, grabar a mi abuela. Estaría bien porque el suyo es un léxico muy particular y un acento marcado que yo ya he perdido. Cuando cuento estos cuentos intento volver a ese acento y utilizar esas palabras que ella dice. Algunas veces le he dicho: padrina dime diferentes maneras de decir que eres tonto.



Entonces ella saca todo su repertorio de expresiones, que yo utilizo cuando cuento estos cuentos porque yo no tengo tanta riqueza de vocabulario. Para eso sí tomo notas, por ejemplo. “es ruc com una tampanisa”, “es un carallot”, “es més curt que una cua de cabrit”. Estas son palabras que mi abuela usa, incluso mi madre, pero que yo no utilizo, por el entorno donde vivo, porque si aquí digo “carnús” nadie me entiende, allá en el pueblo lo uso más.

MATI. Eso del léxico, de la manera de hablar, es una cosa fundamental que yo me he planteado porque es otra de las cosas que va muriendo. Un lenguaje, unas palabras incluso unas estructuras, unas expresiones que se van perdiendo. Es otro elemento que me he empeñado en recoger, es otro de los objetivos que me he marcado. Un objetivo que es puro placer, no es una cuestión científica, es una cuestión literaria, recopilar toda esa riqueza, esas expresiones. Porque hay que ver como ha cambiado el lenguaje con la televisión, con este rollo más homogéneo.

Otra cosa que quería contar, para que veas cómo está relacionada la vida con la ficción que luego tú construyes. Mi madre me cuenta unas cuantas cosas, yo de ahí armo una historia y luego se la llevo a ella y entonces mi madre me dice: pues mira, sí, eso pasaba.

Eso me ha pasado un par de veces. En una de mis historias yo digo que Pancha, mi abuela, vendía en el patio y que cuando ella vendía era como una fiesta. Y mi madre me dijo: ¡¡uf aquello era!! Y se puso a contar de lo que ella no me había contado la primera vez y que yo había puesto, eso me ha pasado varias veces.

El otro día decían algo sobre “la realidad posible”, que no ha pasado pero que pudo haber pasado. Y este es el toma y daca de las historias, que salen de la vida y luego vuelven a la vida.

Y también está el tema que yo digo cuando cuento las historias de Villablanca, que es las “Villa blancas” de cada uno. La función de estas historias es también hacer que la gente rememore sus posibles historias, porque todos las tenemos. Esa es otra función importante si podemos hablar de funciones, esto no deja de tener una intención de transmitir. El que escucha, así como el que lee, no lo hace de una manera pasiva sino que va relacionando con lo suyo. El que te escucha no sólo escucha tu historia sino que está relacionando con sus propios referentes, que todos los tenemos, unos más lejos, otros más cerca.

P: *Cuando cuentan esas historias que les han contado ¿tratan de conservar ese léxico, esa manera de contar? ¿se lo plantean o sale?*

NOEMÍ: sale y lo pongo. Incluso en mi caso sale porque esos cuentos vienen de dónde vienen. El otro día contando un cuento me di cuenta que utilizaba una palabra de la misma manera que la utiliza y dice mi abuela y me dio gracia porque estaba como reproduciendo la manera de ella.

Había cosas mías porque yo lo había elaborado, esta mi manera, pero me lo ha contado ella, entonces le copio.

Cuando comencé a contar estos cuentos me costaba mucho porque hablan de entornos rurales que la gente no ha conocido. Tenía que contar el cuento y explicarlo al mismo tiempo. Yo sentía que si no explicaba lo que era un arreu, que es un instrumento que se utiliza para trabajar en el campo, la gente no me entendería. Es como contarlo y explicarlo al mismo tiempo. Es como ir contextualizando palabras, situaciones, personajes, que en la ciudad no existen.

MATI: Yo también mantengo muchas expresiones, formas, movimientos, conscientemente porque me interesa. El contenido y la forma van juntos. Contando los cuentos de Villa blanca aunque no me esté contando a mí, me estoy contando. En esos cuentos es dónde hay más cosas mías.

P: *Y para terminar, ¿podrían contarnos un poco de ustedes mismas?*

NOEMÍ: nací en Barcelona por un azar del destino. Fuimos muy nómadas hasta que nació mi segunda hermana y nos establecimos en el pueblo en donde yo pasé la mayor parte de mi infancia y adolescencia que es Salàs del Pallars, que es donde vive la familia de mi madre y es de dónde vienen estas historias y en donde yo tengo un vínculo importante. Soy bibliotecaria y cuento cuentos.

MATI: nací en Tenerife pero estoy muy vinculada a la isla de La Gomera, la isla de mis padres. Las historias que cuento están casi todas ambientadas en el pueblo de mi madre, pero aún así la referencia de mi padre, de ese monte que él caminaba todos los días y de ese pueblo de campo, son muy importantes para mí. Soy maestra, historiadora, también cuento cuentos y escribo.

Les mil i una:

Notícies d'esdeveniments al voltant de la narració

Any 2004, desembre:

Museu Nacional d'Art de Catalunya
(www.mnac.es).

Inauguració de noves sales i jornada de portes obertes els dies 18 i 19 de desembre de 2004.

Coordinadors del projecte: Martha Escudero i Ignasi Potrony

Poco antes de entrar el invierno, los días 18 y 19 de diciembre de 2004, el Museu Nacional d'Art de Catalunya decidió sorprender al visitante en su jornada de puertas abiertas con motivo de la inauguración de sus nuevas salas. Los cuadros a veces hablan y cuentan historias, y esos días se hizo patente.

Después de una larga espera en una cola que tenía la virtud de ofrecer vistas sobre Barcelona, el visitante pudo pasear por las salas del museo y admirar pinturas murales románicas, retablos góticos, *Zurbaranes*, *Rubens*, *Fortunys*, o *Gargallos*, hasta encontrar algo más arriesgado, más inquietante, una aventura tal vez. Junto a algunos de los cuadros o estatuas, un narrador contaba una historia una y otra vez. No se pretendía que el cuadro ilustrara la historia ni que la historia ilustrara el cuadro. Se permitió, simplemente, que el cuadro impactara en el narrador, que el narrador contara una historia, y que la historia caminara hacia el cuadro, o que el cuadro observara la historia, o que la historia y el cuadro bailaran con el oyente, o que... (con las historias, nunca se sabe). El espectador de aquel triángulo podía, si quería, continuar paseando, o quedarse boquiabierto, o exclamar: "¿Es verdad la historia que

cuentas?", "¿Así fue cómo se creó este cuadro?", "¡Eso es mentira!", "¡Qué belleza!"...

Hubo todo tipo de miradas: amables, agradecidas, críticas, socarronas, cómplices, distantes, seductoras, despectivas, interrogantes, réprobas, concordantes. Miradas que en cualquier caso estaban vivas; vivas, como ese museo que decidió un día sorprender a sus visitantes con cuadros que hablaban y contaban historias.

Patricia McGill



Any 2005, gener:

ANIN a la festa de Reis

Jornada de Portes Obertes de les Carrosses de la Cavalcada de Reis. Palau de la Metal·lúrgia (Montjuïc). 4 de gener de 2005.

Institut de Cultura de Barcelona.

ANIN, Associació Etane, Associació Ibn Batuta i Associació "La Formiga".

Temps era temps, hi havia tres Reis Mags... Així van començar moltes de les narracions que es

van explicar el 4 de gener d'aquest any en motiu de la Jornada de Portes Obertes de les Carrosses dels Reis Mags.

Narradors d'aquí, d'allà i de més enllà van explicar tota mena d'històries del Nadal i de ses Majestats des de les onze del matí fins a les vuit del vespre. Es van explicar històries ben nadalenques: dels tres reis, de regals i més regals, de cartes amb mil i un disigs... Històries que van deixar embadalits a aquells nens previsors que el dia anterior a la cavalcada ja estaven veient les carrosses de ben a prop, sense aglomeracions i acompanyades d'històries de procedència ben variada.

Com els tres Reis Mags, algunes de les històries també procedien de l'Orient. A més d'ANIN, varen participar a l'acte tres associacions culturals: Etane, Ibn Batuta i La Formiga. Cadascuna de les associacions varen aportar a la festa els seus contes i la seva manera de narrar-los, així com també els seus costums. Gràcies a Etane vàrem descobrir com es celebra el naixement d'un nen a Guinea i quines històries s'expliquen els africans. Gràcies als joves narradors de La Formiga vàrem escoltar històries xineses en la seva pròpia llengua i també traduïdes. Gràcies a Ibn Batuta vàrem descobrir històries del nord d'Àfrica amb una barreja de sons àrabs i catalans (narradors d'ANIN anaven traduint els contes). I gràcies als 11 narradors d'ANIN vàrem viure amb les pròpies orelles totes les aventures que han de passar ses Majestats per repartir tots els regals i l'emoció que senten els nens quan escriuen aquella carta tan llarga o quan obren aquell regal tan gros.

Sense dubte, aquesta festa va ser una experiència molt enriquidora per a tots. Els narradors van passar-se dies i dies buscant sota les pedres històries relacionades amb la festa de Reis, aquesta cerca incansable va tenir fruit: un repertori de contes dels Reis Mags i Nadal molt variat i extens. Els nens, els seus pares i els mateixos narradors vàrem poder descobrir formes de narrar ben diferents i alhora igualment seductores. Històries d'aquí, d'allà i de més enllà, com els tres Reis Mags.
Tot un plaer!

Anna Gabernet

Chelva, Festival de Narrativa Oral "al calor de las palabras"

En un poble petit de la província de València, al centre de la comarca de La Serrania, a Chelva, ja fa uns anys que es va iniciar el Festival de Narrativa Oral "al calor de las palabras". Chelva és un poble encantador, amb una gent acollidora i una organització impecable.

Els contes hi són presents per San Antón, en el marc d'una de les festes més tradicionals i populars de la localitat, del 14 al 16 de gener, cada colla fa una foguera (n'hi ha més de 200 en tot el poble) i els narradors van fent "ronda de contes", passejant les paraules per les oïdes disposades a escoltar, que són moltes i de molta qualitat.

El festival s'inicia amb una cercavila pels bars del poble, el format és prendre's una copa de vi i

explicar un conte. El narrador, com flautista d'Hamelin, presideix la cua que porta la gent del poble de bar en bar, de copa en copa, de conte en conte.

Al dia següent, vàrem explicar contes per als menuts a les escoles i per als no tan menuts als instituts. I per la nit iniciarem la "ronda de contes per les fogueres", la gent del poble sopa, fa petar la xerrada al voltant del foc i quan arriba el narrador, després de menjar i beure alguna cosa, comença a explicar històries que deixen tothom embadalit i bocabadat.

És una delícia haver participat en aquest festival.

Noemí Caballer

Febrer:

Festa major d'hivern de Santa Eulàlia

A l'entorn de la festa major d'hivern de Santa Eulàlia, el dia 12 de febrer, l'ANIN, en col·laboració amb l'ICUB, va organitzar sessions de contes en llocs llegendaris de la ciutat: Plaça Padró, Plaça Joan Amades, Pati de l'Ajuntament, Pla de l'Ós, Plaça del Fossar de les Moreres.

Los narradores salimos a la calle mucho antes del 12 de febrero, para seguir las huellas de la Santa, escudriñar su legado, y reconstruir su historia. Descubrimos que Barcelona estaba impregnada de Eulàlia: del aroma de las flores, de las lenguas que cuentan, de los piosos que cantan, y de las palomas incautas.

Por los recovecos del gótico, andando entre calles abarrotadas de turistas, encontramos a los vecinos, los de siempre, los de toda la vida. Ellos nos recordaron que Laia siempre ha estado ahí, en esa imagen, en esa fuente, en esa esquina, en ese río, entre sus vidas. Y ahora, en las nuestras.

Eulàlia, la "ben parlada", va convidar a participar a veus de diverses procedències: Ada Cusidó, Albert Estengre, Anna Gabernet, Blai Senabre, Esther Subías, Ignasi Potrony, Isaac Aguarales, Iván Zepeda, Margarita Borràs, Martha Escudero, Noemí Caballer, Neus Juvillà, Patricia McGill, Roser Ros, Susana Tornero, Teresa Trillas, Yoshi Hioki.

Diu la dita que "Si sembres per Santa Eulàlia, bon gra i bona palla". Nosaltres hem sembrat contes. Quina serà la collita?

Iván Zepeda y Patricia McGill

Abril:

Festival Internacional de Oralidad, los cuentos y los cuenteros (México DF)

“...Órale, órale, cómprele, cómprele, que son sólo dos pesos, compre “hiel de toro” que cura los dolores de juanete, los pies de atleta, los amores contrariados, las suegras pesadas, los malos espíritus, las mordeduras de perros rabiosos, tarántulas envenenadas, mamíferos ponzoñosos. Compre ungüentos de artemisia para aumentar la libido, estiércol de sórex para las alopecias, vinagre de ortigas y abrojos para la expulsión de los cálculos..., no se lo dejen perder señores y señoras, cómprele, cómprele...”

(Mèxic DF, Mercado de Sonora, 12 d'abril de 2005)

Així és Ciutat de Mèxic, així i de mil altres maneres, el DF el configuren molts móns barrejats en una sola i surrealista ciutat.

Al mercado de Sonora vaig sentir magnífics oradors, “culebreros” capaços de vendre qualsevol cosa, capaços d'atreure l'atenció de tothom. Una autèntica lliçó magistral d'oralitat.

Vaig tenir el plaer de participar en el “II Festival Internacional de Oralidad de México” del



8 al 25 d'abril.

Quan una viatja fora s'adona més dels diferents móns que hi poden haver dins d'un món tan petit com el nostre, el dels contes. A Mèxic DF hi estàvem convidats gent d'arreu : Veneçuela, Colòmbia, El Congo, Equador, Cuba i Espanya. I tots proveníem de llocs diversos, la majoria del teatre tot i que el congoleny Bretrand Zoutani prové de la tradició griott.

La manera d'enfrontar una sessió, el posicionament davant del públic i davant del conte, va ser molt i molt diferent d'uns narradors a altres. Hi havia qui explicava històries al més pur estil “stand up comendy”, qui directament recitava un fragment d'una obra de teatre, qui necessitava que el públic

estigués en penombra, els que explicaven contes a través d'un personatge, i hi havia qui explicava contes i prou. Tota una variada gama d'oralitat i enfrontament davant del fet narratiu.

Els espais on el conte va ser present van ser tan variats com variat el tipus de narradors: tramvies, places, auditoris, ràdios, escoles, universitats, barques, jardins, llibreries, centres culturals, bars, museus ...

El festival es va completar amb un fòrum teòric on es van exposar, a manera de conferències, diversos aspectes relacionats amb el món del conte, principalment a Mèxic.

Personalment penso que és molt enriquidor veure realitats tan diferents a la pròpia i aprendre de tot el que veus, sents, escoltes i olores.

Mèxic va ser un autèntic plaer per als sentits.

Noemí Caballer

MÓN LLIBRE Contes de llibres i llibreries

**Festa del llibre per a infants Món Llibre
Dies 16 i 17 d'abril de 2005, CCCB i Plaça Joan Coromines**

Organitzat per

l'Ajuntament de Barcelona amb la col·laboració de l'ANIN

Històries de llibres i llibreries és el que van oferir els vint-i-cinc narradors que van narrar a la *Festa del llibre per a infants Món Llibre* que va organitzar l'Ajuntament de Barcelona en motiu de l'any del llibre.

Convidades per l'ANIN a participar-hi mercès a una crida que es va difondre a través de la seva pàgina web i també a través del web de Naocat, trenta-una persones, algunes d'elles sòcies de l'ANIN, es van interessar pel projecte el mes de febrer.

Dos mesos d'investigació, algunes reunions i una bona recerca de contes que tinguessin com a protagonistes un llibre o algun tema de l'entorn - com ara una llibreria, una

bibliotecària o un escriptor - , es van plasmar en un projecte que es va dur a terme els dies 16 i 17 d'abril al CCCB i a la plaça Joan Coromines de Barcelona.

Els nens i les nenes van viure una festa infantil plena d'estímul. Així, en els espais de narració de contes de la festa van aparèixer monstres a les biblioteques, nens que es menjaven els llibres, bibliotecàries segrestades per bandolers, llibres que desapareixien a les nits misteriosament per tornar l'endemà o llibres que espantaven als nens dolents. Històries plenes d'aventures que van fer gaudir de la festa als més petits de la ciutat.

Potser el més rellevant de tot, des del nostre punt de vista, va ser que narradores i narradors d'arreu, amb el suport de quatre persones presentant i tres persones coordinant, van treballar plegats per a construir i executar conjuntament el projecte: un homenatge als contes de llibres i llibreries a traves de vint-i-cinc veus que s'estimen els contes i el fet de narrar-los.

Esther Subías

CONTES A LA BIBLIOTECA DEL CPQC: Un mail, el principi d'una història amb final feliç!

El matí del dia 20 d'abril vam tenir el plaer d'assistir a una sessió de ContaContes a la biblioteca del Centre Penitenciari Quatre Camins.

Després d'escoltar un matí, a Ràdio 3, que Pallassos Sense Fronteres vol que la UNESCO nomeni el riure com a patrimoni de la humanitat i de llegir a La Contra de La Vanguardia sobre la risoteràpia, vam gaudir d'una estona compartida amb alguns dels promotors d'aquesta sana pràctica. Però els contes no només ens van fer riure... A través dels contes vam viure diversitat d'experiències i sentiments: de la mort a la vida, del xerrar continu al silenci, de l'odi a l'amor, de la tristesa a l'alegria, de la infelicitat a l'absoluta joia...

Set narradores i narradors van desplegar totes les seves habilitats (o potser ens en van amagar alguna...) per seduir un públic poc avesat a aquesta mena d'activitats.

I el públic va respondre sense dubtar-ho: vam estar atents i vam riure com els que més. Ens vam deixar emportar per la sorprenent història de Harrison, per la de la Sra. Chavela, per la

d'un piopio, per la d'una granota, per la de tres germanes i un príncep, per la de la senyora que volava...

En definitiva, va ser una experiència per "re-repetir" (aquesta va ser la segona vegada i encara ens queden ganes de més!) i "re-gaudir"! GRÀCIES 1000!

I gràcies en particular a la Patrícia, l'Iván, la Núria, la Teresa, la Lola, l'Albert i l'Esther! Fins quan vulgueu!

JA HEM FET DEU ANYS! (X Marató de Contes de l'Hospitalet)

Semblava ahir quan varen començar a L'Hospitalet amb una idea que llavors era relativament nova: una marató. Tot plegat eren quatre entusiastes i uns quants ciutadans que s'enfilaven a un escenari (en aquella època el de l'Auditori Barradas) per narrar contes i històries.

A poc a poc la cita es va anar consolidant, van anar apareixent els narradors professionals, es va traslladar a la Tecla Sala i... fins aquí!

Aquest any, no cal dir, tota la decoració ha versat entorn del Quixot. Una escenografia magnífica de llibres i molins, s'ha consolidat l'espai del bar amb begudes i menges temàtiques i hem tingut la sort de comptar amb grans narradores i narradors que ens han acompanyat fins a altes hores de la matinada.

Un any més, hem compartit moltes històries i una nit en què la biblioteca es converteix en paraules.

Laura Rodríguez

Maig:

5a Trobada de contacontes dels Països Catalans

Torredembarra i Riera de Gaià, 13 i 14 de maig de 2005

El Patronat Municipal de Cultura de l'Ajuntament de Torredembarra i la Riera de Gaià han organitzat per tercer any consecutiu la 5a Trobada de contacontes dels Països Catalans amb la col·laboració del Consell Comarcal del Tarragonès i l'Associació de Narradores i Narradors (ANIN).

Enguany hem comptat amb deu narradors provinents de diferents indrets del país: Joana Badia (Altafulla), Carles Cano (València), Rat Cebrían (Tarragona), Domingo Chinchilla (València), Carme González (Tarragona), Gerard Jacquet (Millars, Rosselló), Llorenç Jiménez (València), Caterina Valriu (Campanet, Mallorca) i Imma Pujol (Piera).

Durant dos dies, diferents espais de la vila de Torredembarra i de la Riera, s'han omplert de contes: les escoles, la residència d'avis, el Castell i les places.

Entre conte i conte vam reservar un espai per a reflexionar sobre la nostra tradició oral. Ens hi va acompanyar Joan Soler i Amigó,

especialista en cultura popular, que ens va parlar "Sobre encantades, fades, bruixes i altres esperits".

L'èxit de la trobada va quedar palès en la bona acollida que van tenir els contes entre els torrencs, rierencs i persones vingudes de les comarques tarragonines.

Un any més els contes s'han aplegat a Torredembarra, fins i tot s'han acostat al poble de la Riera, donant continuïtat a aquesta trobada i convertint-la en un espai d'intercanvi, de reflexió i d'unió entre contacontes que mantenen viva la tradició oral dels Països Catalans.



Imma Pujol i Farrés, contacontes

Curs "Símbol i oralitat"

Professor: Ignasi Potrony

Organitzat per l'ANIN al Centre Cívic Pati Llimona durant els dies 2, 5, 9, 12, 19, 26 i 30 d'abril, 21 de maig i 4 de juny, de moment.

Esta no es una reseña al uso, como tampoco lo ha sido el curso "Símbol i oralitat" impartido por Ignasi Potrony a partir del día 2 de abril y que, de algún modo, aún sigue impartándose. A lo largo de las sesiones del curso, nos ha acercado al lenguaje simbólico, abriéndonos las puertas al

vasto mundo del símbolo y tomando como centro todo aquello que afecta al ser humano, al proceso creativo y, en especial, a la narración oral. Han sido siete sesiones, cada una de ellas centrada en un tema concreto, desde la relación entre la creatividad y el símbolo, hasta la aventura, y a partir de pinceladas de múltiples autores, el resultado no ha sido una visión única de cada concepto, sino más bien, la impresión de encontrarnos ante algo ilimitado.

Se requiere una gran valentía para emprender una empresa de tal envergadura, diría que la misma a la que recurre el héroe para lanzarse a su aventura y quizás sea precisamente esta la aventura elegida por el profesor; aunque eso es algo que únicamente puede saber él. Cada uno de nosotros posee su propia interpretación, única e intransferible, por pueril que pueda parecer esta afirmación.

Después de una presentación que viene a ser una verdadera declaración de intenciones, al acompañarnos (que no conducirnos) por el mundo de los símbolos, Ignasi Potrony nos retrata la imposibilidad de limitar lo ilimitable, de clasificar algo que pierde su esencia precisamente por el hecho de ser clasificado, y la importancia de encontrar el propio camino simbólico a través de lo que nos

conmueve de forma individual. Realmente, una empresa difícil, una aventura arriesgada. Pero aún así, ha conseguido darnos pistas, recursos para enlazar el lenguaje simbólico con nuestra historia particular, tanto desde la vida diaria, como desde la narración o la danza.

El material del curso ofrece infinitas posibilidades para que cada uno investigue aquello que más le tienta, y en las últimas sesiones prácticas hemos podido incluso observar las posibilidades del lenguaje simbólico en acción. El interés de todo el grupo por seguir experimentando con más sesiones de prácticas es una prueba evidente del éxito del curso. El curso aún no puede darse por finalizado; quizás no finalice nunca. Me pregunto si, tal como sucede en

el mundo de los cuentos, quien entra en el mundo de los símbolos, es incapaz de abandonarlo. El tiempo lo dirá...

Susana Tornero

Durant tot el curs:

La narració oral a les escoles i IES de l'Eixample. El projecte va creixent.

El curs 2001/2002 es va iniciar un projecte per fer entrar la narració oral a les darreres classes de les escoles primàries de l'Eixample i als IES interessats en participar-hi. L'experiència compta amb el finançament de l'Ajuntament d'aquest Districte. Fins al curs 2004-2005 les escoles participants han estat: CEIPs La Concepció, Auró, Joan Miró, Mallorca, Els Llorers, Tabor, Diputació, Ramon Llull, Carlit. I els IES Ernest Lluch, Fort Pius, Balmes, Maragall, Aula Hospitalària, Escola Mare de Déu del Roser i Salesians de Rocafort. També s'hi han afegit l'Escola del Bosc, l'IES XXVa Olimpíada i l'Escola Sant Medir (tots tres, centres educatius del Districte Sants Montjuic). L'objectiu principal d'aquest projecte és que els nois i noies aprenguin a escoltar, assaborint el conte que surt de la boca del narrador, sense més intermediaris que la veu, la respiració, el silenci, el cos, el gest. I això dins del marc escolar. Als cursos de cinquè i sisè de primària, dues veus, dues llengües hi desgranen un retaule de narracions. A primer d'ESO, tres narradors de diferents cultures visiten nois i noies per fer-los conèixer "Contes de tots colors". A segon d'ESO, dos narradors s'acosten als alumnes amb una tria d'"Històries de veïnat" explicades amb el to propi de la llegenda urbana. A tercer d'ESO un sol narrador fa conèixer als seus oients relats firmats per un mateix autor. Una oferta narrativa adequada a les diferents edats que fa progressar la seva capacitat d'oients i els permet degustar el poder de la paraula i els seus matisos segons qui en fa ús i depenent de què s'explica.

Narradors col.laboradors des dels inicis fins enguany :

Martha Escudero, Inongo-vi-Makomé, Yoshihira Hioki, Ignasi Potrony, Patrícia McGill, Catherine Favret, Iván Zepeda, Roser Ros (coordinadora)

Una de les característiques del projecte és que ha anat creixent a mesura que el professorat en veia la necessitat i l'alumnat s'anava fascinant amb les propostes dels narradors.

Projectes que s'inicien en un futur proper:

Máster en libros y literatura para niños y jóvenes

No, no se trata de un libro. Se trata de libros. Se trata de aprender sobre libros, de profesionalizar el campo del libro y la literatura para niños y jóvenes.

Hasta el momento no había prácticamente formación específica en el campo de la literatura infantil y juvenil. Este máster ofrece esa formación específica aunando en su programa los cuatro sectores profesionales que se dedican a él: estudio y crítica, uso escolar, promoción de la lectura y edición. Lo avala además del buen criterio en la estructuración del máster en sí, la relevancia intelectual y profesional de los profesores y conferenciantes que colaboran.

El máster está organizado por la Universidad Autónoma de Barcelona y el Banco del Libro de Venezuela. El conjunto del máster se imparte a distancia. Se estructura en dos años, uno de docencia y uno de investigación.

El primer año está formado por cursos obligatorios y comunes para todos los alumnos y cursos optativos de itinerario en los que el alumno se especializará en una de las vertientes del uso profesional de los libros infantiles. Cada curso consta de lecturas y actividades personales tutorizadas. Además el alumno participará de un programa de conferencias colgadas en la web. Finalmente, queda un bloque de cursos presenciales que se impartirán a comienzo del curso en Venezuela o a final del curso en España.

El segundo año lo forma una asignatura de introducción a la investigación sobre literatura infantil y juvenil y la elaboración, realización y defensa de un proyecto de investigación tutorado que puede partir de la propia práctica profesional.

El máster empezará en enero de 2006. Para más información podéis dirigiros ceciliasb@teleline.es (Europa) o a bbellorin@bancodellibro.org.ve (América) o consultar el programa completo en <http://dewey.uab.es/didllengua/master.htm>

Laura Gonzalvo Horna

De llibres

n *El anillo mágico y otros cuentos populares rusos*

AFANASIEV, Alexander Nikoláievich
Madrid. Páginas de espuma, 2004

Tenemos aquí una selección de cuentos maravillosos, maravillosos en todos los sentidos.

La mejor manera de comprender lo que a veces resulta confuso cuando hablamos de la sólida y memorable estructura de los cuentos tradicionales, o cuando hablamos de los “motivos” entendidos como los átomos o mínimos elementos, características o acciones contenidos en los cuentos tradicionales.

Cuentos de acción trepidante, no dejan de pasar cosas cargadas de magia. Una guía de elementos maravillosos: personajes (príncipes y princesas, hadas, dragones, brujas...), objetos mágicos y prodigiosos, encantamientos y maldiciones, reinos lejanos e imposibles, todo con la mayor economía de palabras. Cuentos ligeros, cuentos que no se detienen y avanzan a gran velocidad con repeticiones, rimas, fórmulas y todo aquello que los hace memorables.

Para leerlos hay que hacer el ejercicio del “todo es posible”, dejar a un lado los juicios morales y la ética moderna y occidental. Y lo mejor es leerlos en voz alta, porque cuando estos cuentos “suenan” crecen y crecen imparables.

Además en el estudio preliminar, realizado por José Manuel Pedrosa, encontramos un muy interesante análisis comparativo de algunos de estos cuentos rusos y sus versiones españolas.

A mi manera de ver, estos cuentos son un alimento imprescindible para el que gusta de escuchar y contar cuentos.

M. E. G.

n *El pájaro que canta el bien y el mal la vida y los cuentos tradicionales de Azcaría Prieto (1883-1970)*

PRADA, José Manuel
Madrid: Lengua de trapo, 2004
Colección Rescatados n.º 8

En la primavera de 1936, dos meses antes del estallido de la guerra civil, el folklorista estadounidense Aurelio M. Espinosa hijo documentó en un pueblo de Palencia las extraordinarias dotes como narradora de Azcaría Prieto de Castro, pero apenas recogió información sobre ella. Casi setenta años después, el autor de este libro, fascinado por la lectura de aquellos cuentos, viajó a la zona para

intentar localizar a los descendientes de Azcaría y averiguar todo lo posible sobre su vida. Lo que encontró superó con mucho sus expectativas.

A caballo entre la historia oral y el relato de viajes, la biografía y la reconstrucción histórica, este libro recoge el resultado de esa investigación, además de los veinticuatro magníficos relatos tradicionales de Azcaría que Espinosa recogió en 1936.

n *Na Mitón. La mujer en los cuentos y leyendas africanos*

AGBOTON, Agnès
Barcelona: Integral, 2004

Nou recull de contes i llegendes africans fet, aquest cop, per una dona d'allà que viu aquí. Nombroses cintes amb hores i hores de gravacions avalen la feina de la recopiladora que ens fa arribar a nosaltres, estrangers a la cultura i els costums de la seva gent, el bo i millor de les d'unes narracions explicades per persones que formen part de països llunyans, exòtics per a molts de nosaltres, com ara l'actual Burkina Faso. Són contes tradicionals que des que se'n va tenir notícia, han cridat l'atenció d'antropòlegs i estudiosos dels costums dels pobles que els van veure néixer. La millor garantia d'aquest llibre és, però, la dona que ha recollit el material que el conforma. A més a més de perdre's per les seves pàgines, és recomanable sentir-la de viva veu.

L'Agnès és una excel·lent narradora i els qui han tingut el plaer de sentir-la i veure-la així ho testifiquen.

R.R.V.

n **Llegendes del drac, l'heroi i la donzella**

SOLER I AMIGÓ, J.
Barcelona: Baula, 2005-05-16

És un llibre d'interès pels narradors i narradores ja que facilita en gran manera la feina de cercar per aquí i per allà les nombroses llegendes protagonitzades per aquestes tres arquetips. S'equivoca qui pensa i diu que d'això només en tenim a Catalunya. La prova n'és aquest recull que acaba de sortir per Sant Jordi i que ve signat per un bon amic, en Joan, i bon coneixedor de la temàtica.

I ara que parlem d'arquetips, lleigeixo a la introducció que el drac n'és un, i, segons afirma Victòria Ciriot, prové de l'inconscient col·lectiu, tot i que jo no sé si també es podria dir que prové del col·lectiu inconscient. La protagonista femenina, tot i el caràcter passiu que se li atorga en aquests relats, és, sí, l'arquetip, la víctima propiciatòria del drac. Però sense ella no existiria el darrer dels arquetips, l'heroi masculí (gairebé sempre provenint de terres estrangeres) el qual deu la seva fama a l'existència d'una donzella que es trobi en el mal pas de ser engolida per un drac.

És a dir, el primer que necessitem perquè existeixen aquestes llegendes és l'element femení. S'atrevirà algú a contradir que el món és de les dones?

R.R.

n **Pell de llarinté, cua de tiré**

Conte tradicional mandinga recollit per Koumera Diakhaby
Barcelona: Tiré, 2003

En el més pur estil tradicional aquest llibre amaga dins les seves pàgines una història ben estructurada, plena de ritme i obstacles per vèncer.

En Mamadou i la Kumbà estaven a punt de tenir un fill.

La mare no volia que el menut naixés per terra i va demanar al pare que anés a caçar una pell de llarinté. L'home ho va aconseguir

Però el pare tampoc volia que el menut portés un plomall de palla i va demanar a la mare que aconseguís una cua de tiré. La dona ho va aconseguir.

Molt recomanable per aquells que busquen contes per explicar o per recomanar als infants que ja saben de llegir.

Roser Ros

n **L'Espantaocells/
El espantapájaros**

ALBO, Pablo, AULADELL, Pablo
Barcelona: La Galera, 2005
www.pabloalbo.com

A la majoria dels lectors no els sonarà estrany el nom de Pablo Albo. Tant el Félix com el Pablo, Pérez de solter, han decidit conservar el cognom de casats el camí en solitari que tot just enceten. *L'espantaocells*, publicat en la versió castellana (l'original) i catalana (traducció) per La Galera, és el primer llibre del Pablo que publica sota el nom de Pablo Albo. Pel que fa al Pablo Auladell, amb qui tots dos membres del Grupo Albo havien col·laborat en projectes anteriors, ha decidit conservar el nom i el cognom tot i les conseqüències que d'aquest fet puguin derivar-se.

Quan *L'espantaocells* es titulava *El espantapájaros y la veleta* els Pablos van presentar-lo al Certamen d'Àlbum Infantil Il·lustrat de la Ciutat d'Alacant. Corria l'any 2002 i van rebre una menció especial del jurat. Això els va animar a tornar-s'hi a presentar l'any següent i aquest any sí van guanyar-lo amb *Caracol* que publicarà Edebé el setembre si tot va bé.

Entre els anys 2002 i 2005 en que finalment ha vist la llum des de les prestatgeries de les llibreries, *L'espantaocells* ha perdut la meitat del seu títol. La raó la trobem, de ben segur, en la traducció catalana d'aquest petit àlbum. A la història original en castellà "la veleta estava enamorada del espantapájaros". Probablement el fet que "la veleta" a qui el Pablo Albo i el Pablo Auladell han donat forma, vida i somriure sigui tan absolutament femenina va convèncer els editors que no era possible mantenir el penell en la seva condició d'ésser inanimat masculí. La solució: "la senyora penell estava enamorada de l'espantaocells".

I aquesta és la història. Tendra i senzilla tot i que oberta a possibles lectures, algunes més agres i d'altres més dolces. M'agradaria quedar-me amb la lectura més generosa, que, de vegades, quan tot sembla perdut el destí fa un gir de 180 graus i ens col·loca altre cop la felicitat a tocar. Tanmateix us convido a acostar-vos-hi i a descobrir-hi els matisos.

Laura Gonzalvo Horna

n Les Metamorfosis

NASÓ, Publi Ovidi
Barcelona: La Magrana, 1994.

“És el meu desig parlar de cossos transformats en formes noves”. Així comença Ovidi aquesta obra on descriu més de dues-centes cinquanta narracions mitològiques, de les quals, la majoria, tenen en comú les metamorfosis d'éssers humans, herois o déus en altres éssers humans, animals, plantes o fenòmens naturals.

Heus aquí unes quantes bones raons per llegir o rellegir aquest text. Perquè la mitologia és encara avui un gran referent per a

la interpretació de qualsevol cultura, i per tant, també de la creació: l'obra que presentem està carregada de situacions i personatges molt suggerents i d'emocions a flor de pell (amor, odi, enveja, cobdícia, ira, luxúria, por...). A més, del llibre de *Les Metamorfosis*, tot i les formes narratives clàssiques, podem extreure un bon grapat de lliçons bàsiques per a la construcció del relat breu. Ara bé, això no és tot, ja que Ovidi, en certes ocasions, enllaça les diferents històries amb gran naturalitat. I encara més, si l'obra no es vol llegir com un relat, es pot utilitzar com a manual àgil i eficaç sobre bona part dels passatges

imprescindibles de la mitologia greco-llatina.

Això es deu a que aquesta edició inclou un índex detallat que recull cada història. La Magrana, però, no només ha tingut aquest encert: la introducció és breu i ajustada a les necessitats del públic no especialista i la traducció en prosa de l'original llatí, en vers, aconsegueix un tractament àgil del text i l'ús d'un vocabulari proper al lector actual. Tot plegat, amenitzat per unes notes a peu de pàgina concises sobre la genealogia i biografia dels personatges, així com l'etimologia dels topònims que hi apareixen. La introducció, la traducció i les notes ha estat realitzades per Ferran Aguilera. Finalment cal dir que aquesta edició està dividida en dos volums (I-VI i VII-XV) i que se'n poden trobar bones traduccions en vers i prosa en, gairebé, qualsevol llengua.

I doncs, des de la descripció de la creació del món fins a l'imperi de Juli Cèsar, en què creieu

que s'acabarà transformant... una jove i humil però destra teixidora o el vell que defuig les ciutats i es suïcida llençant-se des d'un penya-segat al mar o, per exemple, el mateix Juli Cèsar?

Xavi Serrat i Brustenga

n Els llibres tranquils

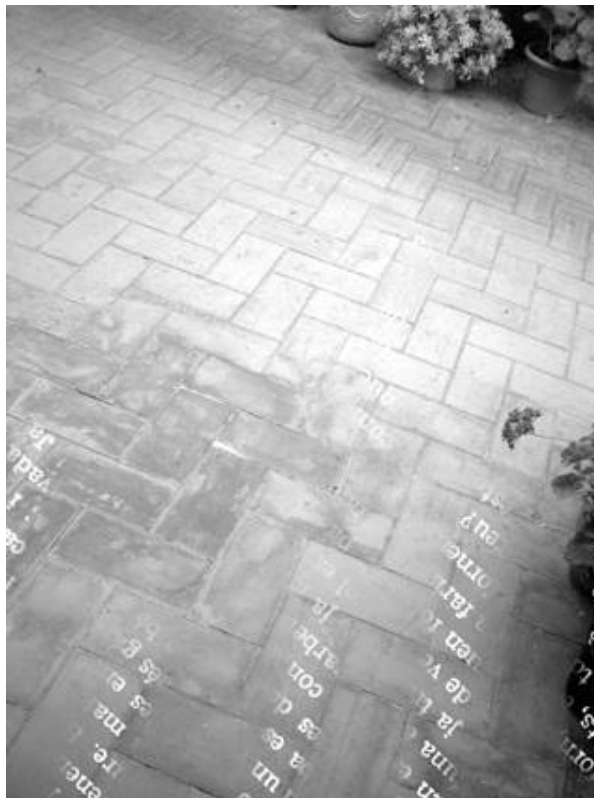
MOLIST, Pep
Lleida: Pagès editors, 2003

Aquest és el títol suggerent d'una obra clara i ben orientada per a un públic divers. Es tracta d'una

selecció serena de diversos títols, feta des del coneixement, d'una banda, de la literatura infantil, d'altra des del coneixement dels seus lectors però, sobretot, des de moltes hores d'observació de la màgia de les seves trobades: cadascuna de les lectures. La franja d'edat que abraça és dels 2 als 10 anys. I els criteris per a la seva selecció diversos: que siguin de qualitat (on preval la qualitat en la creació literària per sobre la didàctica), que siguin tranquils (és a dir, que no siguin cridaners, exagerats, que no facin molt de res... vaja, simplement que ens facin sentir bé, que ja es prou!), i que puguin ser recollits en quatre grans apartats

que organitzen el cos de l'obra: el curs de la vida; els sentiments, les actituds, les malalties; el món que ens envolta; el món que no és palpable. Aquests quatre grups se subdivideixen en 45 de molt més palpables, fàcilment recuperables bé al sumari o, per ordre alfabètic a un índex alfabètic de matèries final. Per a cadascun d'aquests 45 temes d'allò més divers (des dels polls fins l'amistat, passant per la guerra i la pau) s'ha triat una mateixa estructura expositiva: una introducció (generalment distreta, graciosa i informativa) sobre el tema; el comentari sobre el conte seleccionat per a aquell tema; una biografia del/s seu/s autor/s; la transcripció d'algun fragment significatiu; una relació d'altres títols suggerits per a aquell mateix tema.

Aquesta estructura, que potser és massa àmplia per a segons quin tipus de públic, té la gràcia que, gràcies a la seva bona organització, facilita la



seva consulta per a molts usos diferents: per als pares i mares, per als bibliotecaris, per als mestres, i també per als narradors, ja que pot orientar per a l'estructuració de sessions monogràfiques d'aspectes que, pels seus caràcters comú i transcendent, és possible que sigui convenient que es treballin especialment. És fàcil que trobem a faltar alguns títols.... però això té fàcil solució afegir-los.

Lourdes Reyes

de que se valen de las ilustraciones de Arnal Ballester para, desde las páginas pares, darse impulso y pasar a la siguiente página, al siguiente poema, a la siguiente danza.

Lo mejor es saber que en Venezuela andan los chamos de 7 años recitando *Chamarío*.

Laura Gonzalvo Horna

n Chamarío

POLO, Eduardo;
BALLESTER,
Arnal
Caracas: Ekaré,
2004

Parece ser que Eugenio Montejo, poeta venezolano galardonado con el Premio Nacional de Literatura de Venezuela (1999) y el Premio Internacional Octavio Paz de Poesía (2004), anda algo enfadado. ¡Tantos años ejerciendo de poeta (¿se ejerce de poeta?) para que al final al que conozcan los demás sea a Eduardo Polo! Porque a Eugenio Montejo le fascina Pessoa y como a él le dio por adoptar heterónimos. Así que para escribir *Chamarío*, colgó el traje de Eugenio

Montejo en el armario y se vistió de Eduardo Polo.

Eduardo Polo fue uno de los aventajados alumnos del maestro Blas Coll de Puerto Malo, más conocidos como "colígrafos" (*El cuaderno de Blas Coll*, 1981). Durante esa época produjo un amplio repertorio de escritos y poemas que, sin embargo, destruyó poco antes de marcharse para dedicarse a la música y a la arqueología marina en otro país de Caribe.

Pero a la quema sobrevivieron los poemas y cancioncillas que forman *Chamarío* (*Chamarío* viene de chamo, que significa niño en Venezuela). Presentado en un formato pequeño y cuadrado, editado con delicadeza y buen gusto, sencillo hasta decir basta, *Chamarío* es una joyita.

Uno tiene la sensación de que las palabras bailotean a saltitos por entre las líneas que forman cada poema en las páginas impares y



n Esperando a las liebres y otros cuentos chinos

Liao Camping,
selección y traducción
Lea Bonnín,
Adaptación literaria
Ilustración: Zhang
Xiaofei
Maguregui ediciones

Para los amantes de los cuentos filosóficos en general y de la cultura oriental en particular...

En este librito encontraréis cuento chinos muy cortos extraídos de los "clásicos" de la antigüedad china, los cuales bebieron a las fuentes de la literatura popular.

Para que podamos entender méjor de dónde vienen estos cuentos se nos da una breve explicación de quién los escribió y en qué contexto. Son cuentos de letrados

de todo tipo (políticos, maestros taoístas, nobles, filósofos..) que vivieron en épocas diversas.

Estos escuetos cuentos filosóficos con mensaje definido aunque no siempre explícito (no hay moraleja final), deja a veces el lector occidental perplejo .. El final del cuento puede ser abrupto y el lector tiene entonces que "redondear" o buscar la enseñanza del cuento.. como por ejemplo aquel cuento del joyero y de las perlas..

Pero no digo más.. a descubrirlo y disfrutarlo!

En castellano o en chino, ya que la edición es bilingüe! Y este libro también se disfruta por los ojos, gracias a las ilustraciones del pintor Zhang Xiaofei, que estuvieron expuestas en Barcelona durante el mes de febrero de 2005.

Catherine Favret

En ocasió de l'any 2005 dedicat al llibre i la lectura, la redacció de la revista ha fet aquesta pregunta a diversos narradors: "Quin llibre t'ha commogut i afectat en la teva vida com a narrador, explicacontes, contacontes, contista i per què?"

Aquestes són les respostes que s'han rebut:

Pep Bruno:

He pensado mucho sobre ello y, como siempre que me piden un único título, no dejan de llegar muchos a mi cabeza. Qué

difícil es decidir.

Finalmente he pensado que no voy a elegir ninguno de los libros de Rafick Schami, un autor maravilloso cuyos libros parecen pura oralidad (y en realidad son pura literatura), aunque dos de ellos (*Narradores de la noche* y *El honesto mentiroso*) merecerían con creces estar aquí.

Tampoco voy a incluir mi cuento favorito de las sesiones infantiles (*Del otro lado del árbol*, de Sadat), un cuento que sólo cuento en ocasiones en las que he disfrutado mucho con los niños a los que he contado cuentos.

Así pues me he decidido por *El expediente H.*, de Ismaíl Kadaré (en Alianza

Editorial), una novela en la que un par de estudiosos americanos van a Albania a estudiar a los últimos rapsodas, a los descendientes directos de haedos como Homero. La novela gira entorno a estos dos estudiosos y a lo que su presencia implica en un pequeño pueblo albanés pero, de paso, se habla mucho de la transmisión oral, de los cantares de gesta y de los haedos. Hay un tanto de ironía y de broma en algunos pasajes, pero también hay momentos en los que me emocioné al imaginar a estos rapsodas cantando largos cantares de gesta en la posada "El Cráneo del Búfalo".

La verdad es que hay mucho de cierto en esta novela: a principios del siglo XX se pudo estudiar a rapsodas que cantaban largos cantares de gesta en los Balcanes, lo cual permitió

comprender desde nuevas perspectivas la obra homérica, la tradición oral y el oficio de haedo. Un oficio que entronca directamente con el nuestro, 25 siglos después. Cómo no iba a emocionarme leer este pequeño y sabroso libro.

Os lo recomiendo encarecidamente.

Teresa Trillas:

Un llibre molt recomanable és "Cuentos para pensar" de Jorge Bucay. No deixa indiferent al lector. Les seves històries poden servir per entendre's millor, per millorar les nostres relacions amb els que ens envolten així com afrontar les nostres pors.

Es tracta d'un llibre de sociologia en el qual cada conte et fa reflexionar arribant a conclusions com: que en som de complicats els sers humans i que la felicitat està a les nostres mans.

Noemí Caballer:

Un dia em cau a les mans un llibre el títol del qual em crida l'atenció: *Frío de vivir*, no conec l'autor però la curiositat pel títol em porta de llegir, a devorar el llibre de contes, que resulten terriblement cruels i amargs, contes que destil·len tristor, angoixa i

nostàlgia.

I descobreixo llavors el plaer de les meves paraules quan surten de la ploma de l'altre, d'una manera d'entendre la vida, plena de desencís però a la vegada de sed d'intensitat.

Decideixo immediatament oralitzar aquella literatura que m'havia deixat amb llàgrimes als ulls, i aquella mena de sabor de renúncia del món. I creo un espectacle sencer "Buenos días, tristeza" (el títol del qual remet a la magnífica novel·la de Françoise Sagan) en base als contes de *Frío de vivir*.

Hiverns interminables, mars grisos, vies de tren buides en estacions abandonades, portes tancades ... imatges d'una desconsolada visió del món, un món desemparat, que comparteixo amb l'autor.



Casualitats de la vida fan que temps després jo conegui a l'autor, i ell vingui a escoltar una sessió de contes on explico les seves històries. Carlos Castán descobreix i veu en directe per primer cop la cara del públic quan escolta històries escrites per ell, l'autor s'emociona i es genera un vincle important entre la seva literatura i la meva oralitat.

La sessió de contes "Buenos días, tristeza" neix com un tribut a aquest autor, com una aposta per reivindicar un aspecte inherent a l'ésser humà, la tristor .

Félix Calatayud:

A mí el libro que más me ha apasionado es, sin duda, *El hombre que plantaba árboles*. Creo que transmite toda una filosofía de cómo es nuestro trabajo. El trabajar sin prisas y sin ánimo de recoger ningún fruto, aun siendo conscientes de lo que hacemos y amarlo.

José Campanari:

El libro "WILLY EL SOÑADOR", autor: Anthony Browne, editorial: Fondo de Cultura Económica.

En la contratapa del libro dice "A Willy le encanta soñar. Él sueña que es una estrella de cine, un pintor, un bailarín de

ballet... Sueña con monstruos feroces y superhéroes. La tierra de los sueños de Willy es una galería de imágenes mágicas y sorprendentes. Entra y mira."

El libro tiene poco texto y unas ilustraciones maravillosas. Es un libro para ver, reconocer, reconocerse e imaginar; un libro que estimula a soñar y compartir los sueños. A contarse a través de esa realidad de ficción que se vive en los sueños. Creo que el contar historias es un poco eso: el contador de historias comparte sus recuerdos ficticios, su vida soñada, con quienes escuchan para que éstos sueñen sus propios sueños.



Paula Carbalheira:

Mi libro referencia es "Momo", de Michael Ende, por un motivo muy básico y esencial como es la

importancia de saber escuchar. Sólo quien sabe escuchar puede contar cuentos, con la humildad de quien recibe lo que le dan y da lo que quiere que los demás reciban. La presencia de Momo, y luego su ausencia, cambia los conceptos de realidad y ficción, de espacio y, sobre todo de tiempo. ¿Acaso contar cuentos no es luchar contra los hombres grises?

Joxemari Carrere Zabala:

Sexo, piedras y pueblos Me contaba un amigo. El libro que más le impactó en su vida fue uno que le

dio en toda la cocorota mientras realizaba ciertos actos sexuales sobre un taburete, apoyado en una estantería. Tuvo la tentación de recoger aquel libro que, quizás, cambiase su vida; pero solamente fue una pequeño desliz intelectual. Lógicamente siguió con lo que estaba, ya que, pensó, la literatura no le daría tanto placer como el que aquel momento le estaba ofreciendo. De todas maneras, seguía contando el colega, el recuerdo de aquel libro impactando en su cabeza, le trae dulces recuerdos, pero sobre todo, le hace pensar que la literatura y el sexo son incompatibles. "O se folla, o se lee", sentenciaba, mientras pedía otra cerveza.

En mi caso todo es más simple. Recuerdo un libro que conseguí leer hasta dos veces, con lo cual podemos llegar a la conclusión que algo, por lo menos, me impactó, aunque al contrario que mi colega, emocionalmente, no físicamente. "Harri eta Herri" (Piedra y Pueblo) cayó en mis manos en pleno proceso de recuperación de mi idioma, aprendiendo a escribirlo y a leerlo. Cayó en mis manos en pleno proceso de descubrimiento de las injusticias mundiales y después de leer "El manifiesto comunista". Este poemario del escritor Gabriel Aresti me ayudó a entender que se podía ser comunista y reivindicar mi país. Fue en la adolescencia. Cuando la sangre y las hormonas hierven. Pero eso ocurrió hace tiempo. ¿Tanto? Ahora releo esos poemas y pienso:

"¿Desaparecieron las injusticias en el mundo? ¿Es libre mi país, mi idioma?". Y recuerdo esto

mientras escucho a mi colega hablar de sus experiencias literarias, contundentes.

Pep Duran:

Amics, em demaneu el nom d'un llibre que m'hagi afectat com a narrador. El llibre és: *L'Aniversari*, d'en Miquel Martí Pol, il·lustrat per la Carme Solé Vendrell, editat per Hyma.

Vaig sentir-me identificat des del primer moment amb l'home del barret.

El senyor M no estava content d'ell mateix ni del que havia fet durant els últims deu anys, va trobar un barret en mig d'unes escales, el barret estava eixut bo i que plovia. "Hi ha moments en la vida, que un hom es sent amo i senyor del seu destí. El senyor M va sentir que aquell era el seu moment.

Va prendre el barret i tot posant-se'l va decidir sempre més anar amb barret".

Més tard explica els problemes que comporta anar sempre amb barret, fins que li prenen i li cremen de manera criminal. Trist, seu al silló de casa seva i es posa a plorar.

Vaig preguntar-li a n'en Miquel Martí Pol com continuava el conte, què passava després amb el Sr. M.? Ell va respondre'm que ja no li calia el barret, que el barret era el signe extern de la seva decisió de ser.

L'he explicat molt aquest conte, l'he explicat a n'en Miquel Martí Pol, a la Carme Solé, que va fer-me'l descobrir a través de les seves meravelloses il·lustracions. L'he explicat en els aniversaris d'amics i parents, en diferents escenaris al llarg de més de vint anys, i continuo explicant-lo quan parlo de mi mateix com a

narrador i com a persona que busca i que vaig trobar el meu barret en l'ofici de contar contes a través d'àlbums il·lustrats.

Yoshi Hioki:

Sin lugar a duda, las obras de RYUNOSUKE AKUTAGAWA. Es un escritor japonés del comienzo del siglo XX. Tiene obras literarias, pequeños ensayos y cuentos. Algunas obras están traducidas al castellano. Pero, quien quiera acercarse a su mundo estaría bien ver la película "Rashoumon" de Akira Kurosawa.

Está basada muy fielmente en una obra de Akutagawa. Siempre quise contar sus cuentos ya que algunos temas de sus obras como el dilema sobre la verdad, la fe y la muerte que él hace plasmar en sus obras, como sólo él sabe hacerlo, son realmente conmovedores aunque uno esté de acuerdo o no con su idea referente al tema tratado.

Por otra parte siempre que estoy cansado y mi alma necesita un poco de mimo leo "Momo" de Michael Ende. Es uno de los primeros libros que leí en castellano.

Matilde Magdalena:

El viaje del escritor, Christopher Vogler. "No pretendo imitar a la naturaleza. Intento encontrar los principios que ella emplea. (R. Buckminster Fuller)"

Apenas un año conmigo y ya marca un antes y un después en mi trabajo creativo. Así sea escribir historias o narrarlas, Vogler nos propone un viaje que enseña y ordena. Enseña acerca de los contornos sutiles que han de modelar nuestro material creativo para tornarlo en una buena historia. Ordena y valida ese bagaje instintivo que nos capacita para recibir y expresar un mundo de historias que nos rodean a diario en cada conversación, cada película, cada libro leído, cada cuento narrado o cada hoja en blanco en la que nos derramamos.

Nos remite el autor a los mitos clásicos que, lejos de quedar olvidados en la Antigüedad, viajan en el tiempo y se mantienen como arquetipos de la ficción y de la vida cotidiana misma. El camino del héroe ficticio, del héroe de a pie o del mismo creador, posee un esqueleto esencial más o menos constante y reconocible, si bien se

presenta en múltiples formas y combinaciones, responsables de que cada obra, y cada vida, sea ante todo única y original.

Imprescindible este texto que te interroga, te renueva y te reafirma en el camino de la creación, tan inevitablemente solitario, al tiempo que maravilloso degustador de cuanto nutriente se nos asome.

Pepe Maestro:

Hay libros que me empujan a escribir y otros



a contar. Entre los primeros por ejemplo cualquier relato de Cortázar, las historias de Rodari y Janosch. Cuando los leo, quiero escribir.

Entre los segundos está por ejemplo *Cuando el mundo era joven todavía*, de Jurg Schubiger, que nada más terminarlo uno desea fervientemente contar sus pequeñas historias. Es más, creo que todos los libros que comienzan por "Cuando el mundo era joven todavía se llamaba paraíso..." deberían ser de contada obligatoria en los Planes Nacionales de Estudio de Narración Oral.

Otro libro emblemático para contar es *El círculo de los mentirosos* que recopila muchas historias de esas que van más allá de las palabras.

Boniface Ofogo:

Respecto a la pregunta que me haces, el libro que más me ha influido profesionalmente, y al que recurro con frecuencia, es *El círculo de los mentirosos. Cuentos filosóficos del mundo entero*.

El autor es curiosamente un guionista de cine francés, un tal Jean-Claude Carrière. Fue guionista exclusivo de Luis Buñuel. Recoge y escribe con un estilo cinematográfico cuentos de distintas culturas, agrupándolos por grandes áreas temáticas. Me ha confirmado que los cuentos tienen mucho contenido filosófico y

antropológico, y que las diferentes culturas abordan las mismas cuestiones trascendentes a través de los cuentos.

Pablo Pérez:

Cuando empecé a contar cuentos hubo dos escritores que me influyeron mucho.

Uno fue Julio Cortázar, de quien yo andaba enamorado por aquel entonces, como lector. Con él me llevé una de las primeras collejas profesionales en esto de los cuentos.

A mí me gustaba especialmente su cuento *Con legítimo orgullo*. Me parecía tan redondo, hablaba de tantas cosas sin mencionarlas, con esas palabras tan bien

escogidas y tan bien puestas... que me decidí a contarlo sin darle demasiada importancia a

que Julio Cortázar lo puso en un libro para que fuera leído. Pero importancia tenía.

En cuanto acabó la sesión, una chica del público se acercó para decirme: "¿Me dirías el título de ese cuento... para leerlo?". Es lo mejor que se puede hacer con él.

Así fue como empecé a intuir la diferencia entre lo de leer cuentos y escucharlos, lo de contar cuentos y escribirlos, lo del lenguaje escrito y el oral.

Sigo enamorado de los cuentos de Cortázar, aunque nunca he vuelto a intentar contar ninguno.

Con Eduardo Galeano las cosas fueron muy diferentes. En su *Libro de los abrazos* parecía hablar en vez de escribir. Su voz saltaba del papel, decía: "sáquenme de aquí". Sus cuentos parecían tan orales, tan cercanos y con tanta elegancia y tan bien escritos. Un placer para leer, escuchar y contar.

Pero, aunque no lo parecía también tenían un peligro importante: Son tan "orales", tienen un lenguaje tan bello, que corres el riesgo de adquirir su voz y que dejar que empañe la tuya; de decir sus palabras y no las tuyas. Puedes hablar por boca del escritor y entonces no cuentas, imitas.

No eres tú quien cuenta el cuento sino quien lo reproduce.

Ay, se mire por donde se mire, todos los cuentos escritos tienen sus trampas. Personalmente creo que he caído en todas.

Laura Rodríguez:

Creo que "Los narradores de la noche" de Rafik Schami es uno de los libros que más me han afectado como narradora. Tal vez no por su calidad literaria, sino porque llegó a mis manos en el momento preciso en el que yo empezaba a merodear todo este mundillo de los cuentos. La figura del cochero mudo de repente y la "sanación" a través de las historias de sus amigos me conmovió y en ese libro empecé a comprender el poder de las historias sobre la gente.

De todas formas, no creo que haya ningún libro que me haya afectado y conmovido tanto como lo



han hecho algunas personas que, en principio, nada tienen que ver con la profesión. Como ejemplo determinante, podría citar al "Josep de Telèfonos" d'Ullastret, que día a día se sentaba en la plaza del pueblo a la caza del turista despistado y tras unas hábiles y seductoras palabras, comenzaba la narración de las maravillas del pueblo, de su vida, de las ruinas celtas... Ese hombre es para mí uno de los mejores narradores que he conocido jamás y creo que me marcó, me conmovió y me afectó mucho más que cualquier libro.

Marina Sanfilippo:

Al recibir la pregunta, inmediatamente pensé en dos textos teóricos, y poéticos, que efectivamente me ayudaron mucho a entender qué es la narración oral (se trata de *El narrador* de W. Benjamín y de *Pensieri di un raccontatore di storie* de M. Baliani).

Pero seguía dándole vueltas al asunto, cuando surgen dos cosas... tiene que haber una tercera escondida. Y esta noche he entendido que el único libro que de verdad, de verdad verdadera, ha sido fundamental en mi formación como narradora es mi ejemplar de *Fiabe italiane* de Italo Calvino. Un libro deshecho y pintarrajeado, un libro al que le faltan páginas porque arranqué los cuentos que me daban miedo (y así no he podido ni podrá olvidarlos nunca), un libro con manchas de los espaguetis con tomate que hacía mi abuela y con la voz de mi bisabuela pegada a algunos cuentos, un libro que me dice que busque la narración oral allí donde ella vive...

Iván Zepeda:

El libro que más me ha conmovido y afectado mi vida como narrador, cuentista, cuentero es "El Popol Vuh", el libro sagrado de los Mayas Quichés.

¿Por qué? En principio porque el objeto en sí mismo tiene su cuento, este libro en realidad era un códice maya que fue destruido por los conquistadores, y años más tarde fue escrito por los indígenas utilizando el alfabeto pero en su lengua nativa: el quiché. Gracias a un franciscano ha llegado hasta

nosotros esta versión del Libro Sagrado, y a pesar de las diversas traducciones y estudios no se ha podido desentrañar aún todo su simbolismo. El solo hecho de poder leerlo ya es un lujo. Pero además porque al leerlo, fue como irlo conociendo poco a poco, como se conoce a un buen amor, despacito, sin prisas, sin miedos, ir descubriendo paso a pasito hacia donde te va a llevar la historia que va dando vuelcos inesperados todo el tiempo, sorprendiéndote a cada momento, queriéndolo y sufriendolo al mismo tiempo y desear que nunca se acabe. Esta es la magia que llegan a tener algunas narraciones mitológicas pero esta en especial me conmovió tanto que al leerla me dije: ¡yo tengo que contar esto!. Ahí fue donde empezó el proceso, de profundizaje, de investigación, de selección, y por último adueñarte de esa historia, hacerla tuya y sin embargo saber que cada vez que la narres será diferente. Esta es una función que disfruto y sufro mucho, por todo lo que ella encierra, el simbolismo, el reto de contar un solo cuento y mantener la atención del público durante una hora, y que sin embargo no sea un monólogo, sino un diálogo constante, en fin, que este libro me ha enseñado muchas cosas, y creo que la más importante: "El momento más oscuro y frío de la noche es justo cuando va a amanecer".

Algunos de los libros citados:

Narradores de la noche, Rafik Schami, Ed. Siruela, 2001
El honesto mentiroso, Rafik Schami, Ed. Siruela, 1994
El expediente H, Ismaíl Kadaré, Alianza Ed., 2001
Frío de vivir, Carlos Castán, Ed. Emecé, 1997
El hombre que plantaba árboles, Jean Giono, Ed. Altea, 1995
Willy el soñador, Anthony Browne, Fondo de Cultura Económica
Momo, Michael Ende, Ed. Alfaguara, 1998
Harri eta Herri, Gabriel Aresti, Ed. Susa, 2000
L'Aniversari, Miquel Martí i Pol, Il·lustracions: Carme Solé Vendrell, Ed. Hymosa, 1983



El viaje del escritor, Christopher Vogler, Ed. Anaya, 2003
Cuando el mundo era joven todavía, Jurg Schubiger, Ed. Anaya, 2003
El círculo de los mentirosos, Jean-Claude Carrière, Ed. Lumen, 2000
La vuelta al día en ochenta mundos, Julio Cortázar, Ed. Debate, 1993
Libro de los abrazos, Eduardo Galeano, Siglo XXI de España Editores, 2005
Cuentos populares italianos, Italo Calvino, Ed. Siruela, 1995
Popol Vuh, Tr. Adrián Recimos, Fondo de Cultura Económica de España, 2005

Correu, obriu el correu: anuncis, suggestions, propostes, contactes, critiques i d'altres....

Hola,

En lo que va de año he tenido la oportunidad de participar en diferentes festivales de narración oral en diferentes puntos de la geografía ibérica. Después de esta experiencia me he preguntado, aunque parezca muy elemental, ¿para qué sirven los festivales?

Para el narrador participante puede representar un cúmulo de ventajas:

Conocer el hacer de otros narradores y tener la posibilidad de compartir con ellos experiencias, intercambiar ideas, enriquecer visiones; conocer a un público de un entorno cultural diferente; viajar y conocer otros lugares; sumar experiencia y hacer currículum.

Pero claro, ¿qué sería del narrador sin el oyente? Poca cosa. Por eso un elemento muy importante es el impacto social de esta actividad. Para la ciudad o el entorno en el que se verifica el festival podría representar un enriquecimiento y diversificación de la oferta lúdico-cultural. Y para la narración oral sería un fortalecimiento y la cristalización de uno de sus objetivos: llevar la narración a un mayor número de personas.

Imprescindible es decir que admiro y agradezco el esfuerzo y el trabajo de las personas que abocan sus sudores en la organización de estos festivales, es verdaderamente loable su dedicación. Y es en parte por esto que resulta muy triste cuando, dentro de un festival, realizas una sesión delante de un público de 12 personas, que se lo pasan muy bien y tú como narrador también, pero ¿tanto esfuerzo lo vale? Y cuando digo esfuerzo me refiero no sólo al trabajo de los organizadores, sino también a los gastos que representan movilizar a tanta gente (léase narradores participantes). Románticamente podríamos decir que sí lo vale, que ahí donde haya alguien dispuesto a escuchar lo vale, pero yo no me puedo quedar con esta idea ni con la más frívola e interesada de que a mi me pagan y ya, no. Porque, seamos sinceros, la gente que organiza los festivales se cansan y los que ponen el dinero para ello, si no lo ven rentable posiblemente también. ¿Qué se necesita para que un festival tenga trascendencia social, para que interese al público? ¿Una plantilla de narradores internacionales que el público no conoce?, ¿Un presupuesto millonario con

anuncios por televisión y carteles tapizando la ciudad? ¿Un milagro de Santa Eulàlia?

Creo que el reconocimiento social de la narración oral pasa por una labor local pequeña pero continuada que comienza con la solidez de los narradores y para alcanzarla un narrador, entre otras cosas, necesita espacios para narrar, necesita narrar ante una audiencia, esto lo irá haciendo crecer y consolidarse. Espacios para narrar periódicamente, que vayan creando un público, que vayan convirtiéndose en lugares de referencia para las personas que gustan de escuchar y contar cuentos. Lugares que se difunden por el boca-oreja (mira, igual que los cuentos) y que vayan creando el gusto, la afición y la necesidad.

¿Y si se sumaran esfuerzos para ir creando pequeños circuitos de narración, para ir consolidando espacios (bares, centros cívicos, bibliotecas, plazas. Afortunadamente existen ya experiencias importantes al respecto), para fundar el Festival Permanente de Narración Oral? ¿No habremos comenzado a construir la casa por el tejado?

Ya lo dice la canción "soñar no cuesta nada". Mientras tanto sigamos disfrutando de los festivales de narración, que para una servidora, narradora de profesión, son una gozada.

Como orientación de los festivales que se organizan en el Estado Español pueden consultar la web:

<http://www.maratondeloscuentos.org/centro/catalogo/eventos.htm>

(algunas fechas no están actualizadas)

M.R.E.

Hola, voldria explicar-vos una experiència de la qual n'estem molt satisfets. Es tracta d'un punt de trobada pels narradors i amants de la narració oral i és la tertúlia que mensualment organitza l'ANIN. Configura un espai càlid i flexible, en el que les persones que ens estimem la narració trobem el moment de parlar-ne i gaudir-la des d'una perspectiva diferent: la d'un grup variable de persones que seuen al voltant d'una taula i, amb una beguda a les mans, parlen relaxada i espontàniament.

Els temes tractats són variables i, tot i que habitualment es parteix del tema proposat en la convocatòria, el desenvolupament depèn de les persones que assisteixen en cada ocasió. En les darreres tertúlies hem parlat del per què expliquem o com fem per crear el nostre repertori, de com escollim els contes i de les sensacions

que tenim quan els escoltem en boca d'altres narradors o, simplement hem comentat els darrers esdeveniments del món de la narració

oral i hem compartit les anècdotes que ens semblaven més interessants.

Les tertúlies tenen lloc el segon dimarts de cada mes a la ciutat de Barcelona i estan obertes a la participació de totes les persones que hi vulguin assistir.

Esther Subias

Per a més informació sobre les properes convocatòries, consultar www.anincat.org

Proverbis sobre la lectura

A mi m'encanta un neo proverbi francès que es perfecte per a l'any del llibre i de la lectura. Es una invenció del gran escriptor Raymond Queneau.. que no es pot traduir!!! Però de totes maneres el vull compartir amb vosaltres..

Primer va existir en francès aquest proverbi:

C'est en forgeant qu'on devient forgeron
(És treballant el ferro que hom es fa ferrer)

A partir d'aquest mateix proverbi tothom pot fer el que vol, com per exemple això que em sembla que va dir el Flaubert

C'est en écrivant qu'on devient écrivain
(És escrivint que hom es fa escriptor)

I evidentment,

C'est en racontant qu'on devient conteur
(És narrant que hom es fa narrador)

Raymond Queneau va inventar aquella perla

C'est en lisant qu'on devient liseron
(És llegint que hom es fa enfiladissa -una flor que és com un lliri)

Ja us he dit que era intraduable.. però tan maco!!!

Martine Bosquet
BCN

Moltes gràcies Martine, de segur que els lectors de la revista sabran agrair l'obsequi que ens acabes de fer.

Proverbis pels contes

M'ha encantat allò dels proverbis, i aquella proposta vostra dels proverbis inventats m'ha inspirat molt. Aquí us deixo les meves troballes. Em sembla que em serviran per les meves "hores del conte" a la biblioteca on treballo. He inventat aquells pel proper solstici, però potser en teniu d'altres per proposar... Però tinc un problema amb els mesos d'octubre i novembre, potser em podeu ajudar?

Juliol : Al mes de juliol, contes al sol

Agost : Per fer contes a l'agost, has de conèixer el gust del most

Setembre : Al setembre, millor un conte que un cogombre!

Desembre: Collites al setembre i contes al desembre

Rosa Maria Vidal Aguiló
Massanet de Cabrenys

Gràcies Rosa Maria, mirarem de trobar proverbis per l'octubre i el novembre.

La revista N, celestina

Bé, potser no us ho creureu, però la revista N és la nostra Celestina.. És gràcies a ella i a l'apartat

Correu obriu el correu que Carolina i jo ens hem conegut, parlant de les definicions...

Bé doncs, heu de saber que ara ja vivim junts, i estem esperant un fill.. o una filla.

Ben segur que el seu nom començarà per N, però encara no en podem donar la definició!!!

Li voldriem demanar a la revista N que sigui la Fada padrina.. és possible?? I com a Fada padrina, ens pot ajudar a trobar un nom...

Gràcies passades i anticipades.

Toni Cruelles i Carolina Ferreira
Blanes

Bé doncs, si és nen, es podria dir Noè, ja que ha sobreviscut a un mar de definicions, o Nicanor o Nicèfal o Nard que vol dir "ós formidable"

Si és nena, li podríeu posar (a mes a mes de Natàlia o Núria), Nàdia, Nayra, Nélda, Néftali, o Noemí.. i clar que la revista vol ser padrina!!! (fada ja ho és, això ja ha quedat clar per a tothom)

La fada N

L'hora del conte fa lectors?

M'ha interessat força en el número 9 de la vostra revista, aquell article de Pep Molist que es diu "l'hora dels contes fa lectors?".

Com a professora de primària i usuària de l'hora del conte amb els meus néts, tinc un comentari i dues propostes per a l'Anin i els bibliotecaris.

El comentari :estic totalment d'acord amb el que diu en Pep Molist en el seu article, tan sobre les condicions mínimes que necessita un narrador per a explicar contes en una biblioteca, com sobre el fet que a les biblioteques "el narrador [...] no hauria d'oblidar mai el llibre i la literatura com a origen i destí final d'una hora del conte".

Jo no sóc narradora, sinó professora de primària, i n'explico molts de contes a la meva feina o als meus néts i sempre deixo alguna cosa que els despertí la curiositat (el nom d'un animal desconegut, o d'un personatge mític, etc.) i els dic que si ho volen entendre millor, o en volen saber més.. que vagin a la biblioteca! Es clar que jo els puc ajudar a buscar a dins la biblioteca, però suposo que els bibliotecaris també ho fan.

La proposta: Per què l'Anin no organitza unes "Jornades de Reflexió sobre Narració i Lectura" en les que els bibliotecaris podrien debatre del tipus de narrador que necessiten per fomentar la lectura en els seus centre, i els narradors que van a les biblioteques podrien exposar el seu punt de vista i les seves necessitats? De fet tampoc estaria malament que els professors participéssim en aquestes jornades...

*Teresa Ventura
Castelldefels*

Els teus comentaris i la teva proposta ens han semblat força interessants, de fet, hem fet alguna tertúlia aquest tema. També et volem recordar que pots proposar les teves idees en aquests fòrums: www.anincat.org i www.naocat.com.

Tantàgora fa pensar...

Hola! Us escric quatre ratlles per dir-vos que el dia 6 d'abril vaig assistir a la presentació de la revista Tantàgora, dedicada a la narració oral, als contes, als narradors. I tan sols de llegir el subtítol d'aquesta publicació se m'han acudit una colla de preguntes que potser vosaltres o altres lectors em podrien respondre.

Què és la narració oral?

Quines diferències hi ha entre un conte, un relat, una història, una rondalla?

*Raquel Bofarull
Barcelona*

Aquí hi ha dues preguntes que hem volgut contestar varies persones de la redacció:

Què és la narració oral?

Pues vaya que has hecho la pregunta del año Raquel. Más que definir quisiéramos dar algunos elementos muy generales para ir construyendo la definición. Podríamos comenzar con el significado de estas palabras:

Narración: acción y efecto de narrar. En retórica, una de las partes del discurso retórico en la que se refieren los hechos para el esclarecimiento del asunto de que se trata y para facilitar el logro de los fines del orador.

Narrar: contar, referir lo sucedido, o un hecho o una historia ficticios.

Oral: expresado con la boca o con la palabra, a diferencia del escrito. Y en otra acepción, algo que nos parece muy hermoso: viento fresco y suave que sopla en las cuencas de los ríos y en las playas del mar.

También podríamos decir que la narración oral es aquello que generalmente se llama "contar cuentos de viva voz". Porque contar es un sinónimo de narrar y los cuentos son precisamente sucedidos, hechos, cosas que pasan.

Llegados a este punto podríamos hablar de los 3 elementos que participan indefectiblemente en el hecho de narrar: el narrador, el cuento y el oyente. Y pensando en cada uno de estos elementos y en el conjunto de ellos, que es el hecho de narrar, podríamos seguir particularizando y encontraríamos que hay otros muchos factores que intervienen en la definición de la narración oral.

Es por eso que aprovecharemos tu pregunta para relanzarla:

¿qué es para ti la narración oral?

Seguro que con la suma de las ideas y experiencias de todos los interesados podremos ir construyendo una definición. ¿quién se apunta a contestar?

Proponemos desde hoy abrir un forum anincat.org, por ejemplo..

Quines diferències hi ha entre un conte, un relat, una història, una rondalla?

Practicament cadascuna de aquelles paraules té mes de un significat o accepció, per això es fàcil fer-se un embolic, o que dues persones parlin per exemple del "conte" sense referir-se exactament al mateix.

Així per exemple la història (segons el diccionari Maria Moliner), té totes les accepcions següents:

- 1- conjunto de hechos ocurridos en tiempos pasados ("la Historia")
- 2- narración de esos hechos
- 3- narracion particular de un suceso cualquiera o de un aspecto cualquiera de la historia general
- conjunto de los sucesos ocurridos a una persona
- 4- narraciones inventadas, pero apoyadas en la realidad
- 5 (generalmente en plural) monserga, algo fastidioso
- 6- generalmente en plural, chisme infundio o lio : "no

me vengas con historias""

Com veus, per exemple, una història pot ser narrada oralment o per escrit, pot ser real o inventada ... De la mateixa manera, un conte pot ser un conte tradicional, sense autor, i oral, com pot ser un text escrit, amb autor...

Bé, en breu, per ajudar-te a diferenciar aquelles paraules et podem dir que

- una rondalla es generalment tradicional i sense autor, mentre que el conte, el relat, o la història poden ser, a més de sense autor, d'"autor"
- les històries i els relats poden narrar fets reals mentre que el conte i la rondalla, no.

Et recordem que en els numeros 8 i 9 de la revista N, en aquest mateix apartat, trobaràs unes quantes definicions que t'ajudaran a captar els diferents significats de cada paraula. I te'n posem unes quantes de més...

Conte, peça xica no té altre valor que el que li atorga la intensitat i l'exquiesesa. Es recomana només per la seva sobrietat, per l'absència de malversament. A vegades, és una concentració meravellosa que inclou tota l'essència d'una bella novel·la, a vegades una fantasia que desperta profundes realitats a l'ànima.

Joaquim Ruyra

Rondalla: narració sense autor, no escrita, no en vers, no verídica. El seu text és extremadament mòbil.

J. A. Grimalt

Relat: relació o narració de fets reals o imaginaris.

DGEC



I per postres, dos contes:

El muerto que mató al vivo

Versión de: Matilde Magdalena Coello

“Mi versión ha partido de una anécdota extendida durante muchos años en la isla de La Gomera. He optado por situarla en la época de la conquista pero igualmente podría realizarse en cualquier época histórica.”

Tinguaro recorría cada día La Gomera de Chipude a Agulo. Beneharo recorría cada día La Gomera de Agulo a Chipude. Iban con su rebaño de cabras, su zurrón y su gofio para comer. A mitad de la jornada atravesaban el monte del centro de la isla y allí se cruzaban en el camino. Después de muchos días de acontecer esto que cuento, un mediodía, confundida con los rayos del sol, entre la maleza apareció una mujer de belleza y talante tan especial que hacía pensar en diosas, ninfas, o brujas... Los hombres quedaron prendados de la muchacha que fue acercándose a ellos hasta quedar entre su ganado. Allí les habló del camino, de la isla y parecía conocerla palmo a palmo, pueblo a pueblo. Así fue como la muchacha ese día y todos los que siguieron, derramaba su ternura sobre ellos. Se deshacía en simpatía y fue ganándose su confianza.

Tinguaro y Beneharo esperaban anhelosos el momento del encuentro y no hubo días de fiesta ni hubo dolencia suya o ajena que los hiciera abandonar su rutina de cada día. Terminaron por olvidar la excentricidad y extrañeza de la mujer y quisieron convertirla en una mujer humana, invitarla a las fiestas, cortejarla, quizás hacerla su mujer. Entre ellos fue naciendo la rivalidad, ambos soñaban con ella.

La mujer, sabiéndolos en ese estado, adelantándose a ellos, les habló en el mismo monte:

–Sé que Tinguaro quiere llevarme a vivir a Chipude y sé que Beneharo quiere llevarme a vivir a Agulo. También es sabido que desembarcó en la isla Cristóbal Colón y de aquí pretende partir a América. Aquél de ustedes que embarque con él y vaya a hacer fortuna en América, al regreso se hará mi marido y yo me haré su esposa.

Tinguaro y Beneharo repartieron su ganado, acomodaron sus familias y se encontraron en el monte, a medio camino de ambos para caminar hasta La Villa y embarcar a América pero a Tinguaro le pudo el amor, le pudo el miedo o le pudo el odio, el caso fue que cogió una piedra del sendero y en un descuido de Beneharo fue a dar en la cabeza de éste que quedó tendido, sangrando, muerto. Tinguaro como pudo enterró su cuerpo y con una liana unió dos palos a modo de cruz sagrada. En seguida embarcó para América y el sueño de amor lo salvó de la desesperación por lo largo del océano, la ingratitud de las enfermedades que su cuerpo no conocía y las calamidades de un mundo hostil. Pasados dos años pudo embarcar de regreso a Canarias.

Tinguaro llegó a la isla una mañana de sol. No atendió a bienvenidas ni abrazos de familia y amistades. Corrió hasta el monte para encontrarla a ella. Por el sendero recordó a quien no había olvidado en todo el tiempo. Pensó buscar a ver si todavía estaba. En el mismo punto los restos de su cadáver. El viento había desenterrado la cabeza. Contrariado por la presencia aún de su delito, cogió su lanza de saltar los montes y golpeó la calavera para partirla en dos. El astia quedó clavada en el cráneo. Nervioso movía bruscamente el palo para soltar la calavera, que después de muchos esfuerzos salió despedida y el impulso del astia lo llevó a clavársela en el pecho en una penetración mortal. Tinguaro quedó tendido en el suelo junto a los restos de Beneharo y antes de morir, asegura la leyenda que la última visión para sus ojos fue la imagen de la muchacha del bosque que se le acercó tan brillante como el mismo sol y miró al cadáver y al moribundo con ternura infinita.

Desde entonces y sobreviviendo a los siglos, en aquel lugar del bosque de El Cedro, entre la laurisilva hay un cruce de caminos con una cruz de madera y un texto incrustado en ella:

***Aquí está la cruz amigo
donde el muerto mató al vivo***

Els tres pretendents

Versió de Noemí Caballer

En base a la llegenda recopilada per Pep Coll en el llibre "Quan Judes era fadrí i sa mare festejava" i recreada a partir d'una història explicada per Annita Murugó que explicava Elies Balust.

En un poble de la Vall Fosca hi havia un rector que tenia al seu servei una majordona jove i bonica, feia goig de veure. Aquella noia era d'una família amb molts germans i el capellà a més de tenir-la llogada a casa seua també li feia com de pare, i li tenia molt d'apreci, així és que volia el millor per ella.

Entre els nois joves de poble n'hi havia molts que sospiraven en casar-se amb ella. N'hi havia sobretot tres que no la deixaven mai tranquils.

Un dia el rector els va reunir als tres i els va dir:

—una xicoteta tant maca i treballadora bé es mereix un xicot ben valent i eixerit, així és que us posaré a prova i el que demostris més valentia, serà el que es



podrà casar amb ella.

Llavors els va anar cridant un per un per separat.

Al primer li va dir que s'havia de posar dins un taüt a l'església i fer el mort durant tota la nit. Per res del món no s'havia de moure. Al xicot això no li va semblar pas complicat.

Al segon li va dir que anés a l'església a vetllar un mort que hi havia dins un taüt tota la nit, i que si era capaç d'aguantar fins l'endemà la mà de la xicoteta seria seva.

—Això rai, un mort no em fa pas por- va dir el noi fent-se el mascle.

Finalment va cridar al tercer jove i li va ordenar que es vestís de dimoni i que amb un

esquellot als dits donés un tomb per l'església, fent-lo sonar i repetint aquesta frase:

—Aquí està Llucifer
que s'emporta al mort
i al qui el vetlla també.

Així doncs a mitjanit, el tercer xicot va entrar a l'església armant un terrabastall de mil dimonis i dient amb veu infernal:

—Aquí està Llucifer
que s'emporta al mort

i al qui el vetlla també.

Quan el que feia de mort va sentir aquelles esfereïdores paraules... es va reviscolar de sobte i saltà de la caixa per posar-se a córrer.

El noi que et vetllava i el que feia també de dimoni, en veure que un mort ressuscitava, espaventats i morts de por... van córrer en direcció a la porta, comes ajuudeu-me.

Així tots tres, van sortir de l'església corrents més morts que vius.

El capellà que els esperava al carrer amb un somriure els va dir:

—Ja ho veieu xicots, tots tres teniu el cor més

poruc que una gallina. Així doncs deixeu la mossa tranquil·la, que no us la mereixeu.

El narrador és autor en el sentit que ell crea la seva història amb una escriptura oral que sorgeix de les seves imatges. Pot recórrer a narracions ja existents, que adapta a la seva manera, i també pot trobar material entre els seus propis records o recollir dades tot observant el seu entorn per crear una narració original.

